

EL TÍTULO PRIMORDIAL TARASCO DE TÓCUARO, MICHOACÁN

THE TARASCAN PRIMORDIAL TITLE FROM TÓCUARO, MICHOACÁN

HANS ROSKAMP
CRISTINA MONZÓN

RESUMEN. Los títulos primordiales constituyen una importante categoría en el amplio corpus de documentos nativos de la Nueva España de los siglos XVII y XVIII. Generalmente elaborados por escribanos (*carariecha*) locales o especialistas regionales, quienes combinaron información tomada de documentos más antiguos y de la tradición oral, enfatizan la fundación de los pueblos y los límites de sus tierras. Estas historias locales fueron —y a menudo siguen siendo— empleadas cuando la integridad territorial de la comunidad llegó a ser amenazada por los vecinos. El presente artículo incluye la transcripción, traducción y análisis de un título primordial escrito en lengua tarasca o p'urhépecha. El documento, actualmente custodiado en la Biblioteca Nacional de Antropología e Historia en la Ciudad de México, originalmente viene de Tócuaro, un pequeño pueblo en la orilla sur del Lago de Pátzcuaro en Michoacán.

PALABRAS CLAVE: Michoacán, tarascos, Colonia, títulos primordiales, tenencia de la tierra.

SUMMARY. Primordial titles form an important category in the extensive corpus of native documents from 17th and 18th century New Spain. Generally made by local scribes (*carariecha*) or regional specialists who combined information from older documents and oral tradition, they emphasize the foundation of the villages and the boundaries of their lands. These local histories were —and often still are— used whenever the territorial integrity of the community was threatened by their neighbors. The present article includes the transcription, translation and analysis of a primordial title written in the Tarascan or P'urhépecha language. The document, now kept in the National Library of Anthropology and History (BNAH) in Mexico City, originally comes from Tócuaro, a small village on the southern shores of Lake Pátzcuaro in Michoacán.

KEYWORDS: Michoacán, Tarascans, Colonial period, primordial titles, land tenure.

Introducción

El 16 de febrero de 1958, un habitante de Pátzcuaro llamado Gabino Ramos Estrada ofreció en venta unos documentos históricos del pueblo de Tócuaro a representantes del Museo Nacional de Antropología.¹ Esta institución, ubicada en la Ciudad de México, mostró interés y apenas cuatro días después (el 20 de febrero) se concretó la transacción con un

¹ El vendedor poseía un predio urbano en Tócuaro y es posible que haya sido originario de esta comunidad (Periódico Oficial del Gobierno Constitucional del Estado de Michoacán de Ocampo, 27 de septiembre de 2016, 1a. Secc., p. 7).

precio de 250 pesos, como se señala en una breve carta que todavía se conserva junto con los manuscritos antiguos. La documentación fue catalogada como “Títulos de Tócuaro” y actualmente se encuentra en la bóveda de códices de la Biblioteca Nacional de Antropología e Historia (BNAH) que comparte edificio con el museo. Una descripción de la misma (con la clave 35-116) forma parte de un importante catálogo publicado por John B. Glass en 1964. Según el investigador norteamericano se trata de títulos de tierras incompletos que consisten de 13 fojas maltratadas de papel europeo (de 31 x 21 cm), de las cuales una sobrevive en forma de pequeño fragmento (Glass, 1964: 173).²

En el pequeño corpus documental se encuentra un título en lengua tarasca (fojas 11v-13r) y un “título trasuntado de la lengua tarasca” (fojas 9r-v), es decir una versión en lengua española, ambos sin fecha de elaboración y sin nombre de autor, en papel que carece de sellos. Existe otro ejemplar en español (“Título tracentaron de la Lengua Tarasca.”) que fue publicado a principios del siglo xx por el Dr. Nicolás León (León, 1906: 405-406).³ Estos textos tratan de la fundación del pueblo en la época prehispánica y otros sucesos ocurridos en vísperas de la Conquista. Se inscriben en el género de los “títulos primordiales” que fueron elaborados principalmente en los siglos xvii-xviii y que proporcionan una visión indígena de la historia local, enfatizando sobre todo la toma de posesión de tierras.⁴

Si bien la elaboración de documentos en lengua tarasca parece haber disminuido gradualmente a partir del siglo xvii (su auge fue en el siglo xvi), es probable que la presencia generalizada de los títulos primordiales hacia finales de la Colonia pueda considerarse como una recuperación significativa, aunque fuera parcial y momentánea. Son muy pocos los títulos redactados en este idioma nativo que sobrevivieron los estragos del tiempo, pero la existencia de numerosas traducciones antiguas al español muestra que la producción original fue más amplia.⁵ El título en lengua indígena de Tócuaro (véanse las

² Sus observaciones constituyeron la base para comentarios más breves sobre los mismos títulos en un catálogo posterior que también abarca colecciones de códices en aceros norteamericanos y europeos (Glass y Robertson, 1975: 219).

³ El investigador, quien encontró el documento (cuyos rasgos físicos se desconocen) en un repositorio no identificado, era originario de Quiroga y director fundador del importante Museo Michoacano en Morelia. Tenía acceso a una amplia gama de manuscritos y libros, muchos de los cuales formaron parte de su propia biblioteca (Roskamp, 1998: 60-71 y Roskamp, 2011a).

⁴ López Caballero (2003) presenta una discusión de la vasta bibliografía sobre el tema que incluye tanto publicaciones de textos individuales como reflexiones sobre conjuntos documentales. Para una reflexión general sobre los títulos primordiales de Michoacán, en que también se incluyen los ejemplares de Tócuaro, véase Roskamp (2010, 2016).

⁵ A veces se señala claramente que se trata de traducciones, mientras que en otras ocasiones se omite esta información y son los elementos ortográficos, gramaticales y estilísticos que evidencian que las versiones

figuras 1 - 4) constituye el tema del actual artículo: primero se presentan nuestra propia transcripción y traducción, para luego analizar el contenido del texto, comparando el discurso con otros títulos y sobre todo con la *Relación de Michoacán* (1539-1541) que contiene la información escrita más temprana y abundante sobre la cultura precolombina de la región en cuestión.⁶ También se incluyen referencias a los dos trasuntos, especialmente en los casos en que difieren de la versión tarasca.⁷

Transcripción y traducción

En nuestra versión paleográfica del texto se ha separado el continuo gráfico en palabras, tomando en consideración la estructura morfológica de la lengua. También hemos aplicado una división en diversas oraciones y párrafos, agregando nuestra propia numeración. Para resaltar algunas grafías que serán explicadas posteriormente, se usan negritas (algunas se encuentran subrayadas). Las pocas palabras tachadas aparecen de esta manera en el manuscrito original y parecen corresponder a correcciones por parte de los escribanos (*carariecha*). Debido a las condiciones físicas del documento, existen diversas partes que resultan difíciles de leer, mientras que la última foja (número 13) únicamente sobrevive en forma de pequeño fragmento: los elementos y secciones ilegibles se encuentran marcados con corchetes que encierran puntos suspensivos. Cabe agregar que nuestra traducción del texto es de tipo interlineal (Schultze-Berndt, 2007) y que se utiliza un sistema de cuatro renglones. Esta modificación introduce un segundo renglón con el fin de ofrecer al lector la posibilidad de controlar las decisiones tomadas en el análisis, pudiendo observar la equivalencia entre la raíz y los morfemas que se encuentran en los diccionarios y artes del siglo XVI y la redacción del propio escribano (*carari*) que elaboró el título.

están basadas en textos redactados en idioma tarasco. Un buen ejemplo de esta última categoría es el llamado *Códice Plancarte*, documento del pueblo de Carapan (León, 1990 [1888]).

⁶ Teniendo en cuenta el estado delicado del documento original, para nuestro estudio contamos con un microfilm (elaborado en 1994) y fotografías a color (tomadas en 2000). Una versión digitalizada de las últimas imágenes nos fue amablemente proporcionada por el Dr. Baltazar Brito Guadarrama, director de la BNAH, a quien agradecemos mucho su valioso apoyo. Son estas fotografías que se reproducen en blanco y negro al final del artículo (figuras 1 - 4), después de un procesamiento digital (a cargo de los autores) para resaltar lo mejor posible el texto y el delicado estado físico del documento.

⁷ El trasunto inédito que forma parte del corpus de "Títulos de Tócuaro" será referido como T-BNAH, el ejemplar publicado en 1906 como T-NL. Véase la tabla 2 para facilitar la comparación de las tres versiones del título.

Tabla 1. Sistema de análisis de texto

Primer renglón	copia del texto original, tomando decisiones sobre la secuencia fonética que conforma la palabra
Segundo renglón	corte morfémico de la palabra cuya ortografía se registra en los diccionarios del siglo XVI
Tercer renglón	glosas de cada morfema
Cuarto renglón	traducción (en este caso por cada párrafo u oración)

[f.11v] [*margen izquierdo*] título [*centro*] Tocuaro⁸

1. yxu hatziquareca miuantsiqua hi yrecha
 yxu hatzi-quare-ca miua-ntsi-qua hi yrecha
 aquí poner-ACC.IND-1/2PAS acordarse-CABEZ-SUST yo rey

tsiuanqua ysqui nah macungaposca
 Tsiuanqua ysqui nah macu-nga-po-s-ca
 Tsiuangua como/que cómo AUX-AG.GRAL-lugares-PERF-1/2/3

habu patzangani
 hamberi patza-nga-ni
 pariente guardar-pecho-INF

Aquí yo, el rey Tsiuangua, de mi voluntad he puesto mi memoria⁹ sobre cómo en distintos lugares los parientes lo guardan en su pecho.

2. yqui uantacungaca yrecha tsivaqua ysqui
 yqui vanda-cu-nga-ca yrecha Tsiuangua ysqui
 entonces hablar-BENEF.3-AG.GRAL-1/2/3 rey Tsiuangua como/que

no ambe xucupararini hamavaca ysqui
 no ambe xucu-para-ri-ni hama-ua-ca ysqui
 no cosa arropar-ESPAL-ESTC-INF andar-FUT-1/2/3 como/que

⁸ El título se encuentra escrito en medio de un dibujo de dos plumas o listones verticales que descansan sobre una base: de esta manera se parece a un marco parcial.

⁹ Una traducción alternativa sería 'tengo en mi memoria', basada en las siguientes entradas del *Diccionario Grande de la Lengua de Michoacán* (1991): "Hatziquareni siruri ycarauareni. Plantar viña para sí" que permite interpretar 'poner para sí', mientras que *miuansqua* se traduce como 'memoria', siguiendo lo indicado en la entrada "Miuansqua hatziquarepani. Yrlo poniendo en su memorial".

sicuirinco	ma	hoquarerini	hamavaca
sicui-ri=ni=hco	ma	ho-quare-ri-ni	hama-ua-ca
desollar-SUST=ENF=unifica	uno	atar-ACC.IND-ESTC-INF	andar-FUT-1/2/3

ysqui	thireuaca	auani	ca	axuni	ca	acuitze	ca
ysqui	thire-ua-ca	auani	ca	axuni	ca	acuitze	ca
como/que	comer-FUT-1/2/3	conejo	y	venado	y	culebra	y

curu
curu
codorniz

Entonces se le pidió al rey Tsiuangua que no se vistiese, que fuese únicamente un cuero lo que se amarrase [y] que comiese conejos, venados, culebras y codornices.

3. ys axamengati angaparacua ca canicuqua
ys axa-me-nga-ti anga-para-qua ca cani-cu-qua
así enviar-BENEF.PSV-AG.GRAL-3PAS erecto-ESPAL-SUST y estar.arqueado-RL-SUST

ca	tiripeti	angamequa	ca	maruvati	uegachaqua	tiripeti
ca	tiripeti	anga-me-qua	ca	maruua-ti	veca-hcha-qua	tiripeti
y	oro	erecto-LIQ-SUST	y	ser.de.valor-SUST	poner-cuello-SUST	oro

hucati	ca	xas	nirahanti	varaquareni	thirequa	hiringaquareni
huca-ti	ca	xas	nira-ham-ti	vara-quare-ni	thire-qua	hiringa-quare-ni
tener-3PAS	y	así	ir-IMPF-3	cazar-ACC.IND-INF	comer-SUST	buscar-ACC.IND-INF

angaparaqua	hucarini ¹⁰
anga-para-qua	huca-ri-ni
erecto-ESPAL-SUST	tener-ESTC-INF

Así se le envió un carcaj de flechas y un arco. Y él tenía puesto un bezote de oro y un collar de oro precioso. Y de este modo él iba a cazar, era comida la que buscaba con el carcaj de flechas.

[*margen izquierdo*] toquaro

4. y esti vantancugata hin quix hinbo eca
y e-s-ti vanda-ngu-cata hin qui=x himbo e-ca
este ser-PERF-3 hablar-a.otro-SUST 3 REL=3PL por ser-1/2/3PAS

¹⁰ Aquí termina la parte correspondiente al primer escribano, también claramente marcada por una línea horizontal que la separa de la siguiente sección.

tharencha andumucha ys vandanuquareti andumuti
 thare-echa andu-mu-echa ys vanda-nu-quare-ti andu-mu-ti
 viejo-PL honra-boca-PL así hablar-atrás-ACC-IND-3PAS honra-boca-SUST
Esta es la ley por la que los ancianos son honorables,¹¹ tal como el honorable hizo el testamento.¹²

5. ysqui nah honoca vuayangario himanqua
 ysqui nah hono-ca Guayangario himangua
 como/que cómo llegar-1/2/3PAS Guayangareo luego.después

hauahenani honoti xenquaro yacaaro
 haua-hena-ni hono-ti Xenquaro yyacata-ro
 levantarse-PTO.PARTIDA-INF llegar-3PAS Xenguario yácata-L

hatziti ma phita^{qua}: angaquatani¹³ hima
 hatzi-ti ma pitaqua anga-qua-hta-ni hima
 poner-3PAS una flecha erecto-rápidamente-PIER-INF allá

hauahenti hononi cutzare [...]cata hinbo hononi himanhqua
 haua-hena-ti hono-ni cutzare yyacata himbo hono-ni himangua
 levantarse-PTO.PARTIDA-3PAS llegar-INF Cutzare yácata por llegar-INF luego

hauahenani honoti zintzuntzan yacataro ca ys
 haua-hena-ni hono-ti Zintzuntzan yyacata-ro ca ys
 levantarse-PTO.PARTIDA-INF llegar-3PAS Tzintzuntzan yácata-L y así

vntadi tarathauani zintzuni echani chanarahuani
 vnda-ti thahra-ta-hua-ni tzintzuni echa-ni chana-ra-hua-ni
 comenzar-3PAS levantarse.por.aire-CAUS-A.3PL-INF colibrí PL-A jugar-CAUS-A.3PL-INF

himanqua hauahenani honoti xanicho: himanqua
 himangua haua-hena-ni hono-ti Xanich himangua
 luego.después levantarse-PTO.PARTIDA-INF llegar-3PAS Janitzio luego.después

¹¹ El *Diccionario Grande de la Lengua de Michoacán* (1991) da la siguiente entrada: “Andumunstani. Tener meritos, o alcanzarlos.”. En el *Vocabulario en lengua de Mechuacán* de Gilberti (1997) encontramos “Andumunstani. merecer en algo”, “Andumuni. adquirir honrras, o riquezas” y “Andumucha. los que las han adquirido.”.

¹² El *Diccionario Grande de la Lengua de Michoacán* (1991) menciona “Vandanuhquareni. Hazer testamento, disponer de todas sus cosas.”.

¹³ Después de esta palabra se encuentra el dibujo de una flecha.

hatziti ¹⁴	taniporo	curihtsitani	ca	ynchazcuti
hatzi-ti	tanim-po-ro	curi-htsi-ta-ni	ca	yncha-zcu-ti
poner-3PAS	tres-lugares-L	quemar-CABEZ-RL-INF	y	entrar-suelo.abajo-3PAS

tziman	phitaqua	ca	huti	thgozyurini	hati
tzimani	pitaqua	ca	hu-ti	thinguui-xuri-ni	ha-ti
dos	flecha	y	salir-3PAS	tropezarse-suelo-INF	tener/estar-3PAS

minta	hantziri	tzacabu	himbo	ca	none	exeti	ysq ^{hi}
minda	hantziri	tzacapu	himbo	ca	none	exe-ti	ysqui
señal	pie	piedra	por	y	nadie	ver-3PAS	como/que

nah	hutamoposca
nah	hu-ta-mo-po-s-ca
cómo	salir-CAUS-de.paso.regreso-lugares-PERF-1/2/3

Cómo [Tsiuangua] decidió llegar a Guayangareo. Luego salió de ahí y llegó a Xen-guaro, al costado de las yácatas clavó una flecha. De allí salió y llegó a Cutzare, llegó a las yácatas. Luego de ahí partió [y] llegó a las yácatas de Tzintzuntzan y así hizo que los colibríes empezasen a volar; los hizo jugar. Luego salió de ahí [y] llegó a Xanicho, [donde] entonces puso en tres lugares que emitían llamaradas y clavó en el suelo dos flechas.¹⁵ Al irse se tropezó, hay una piedra con una buella por señal y nadie la vio puesto que venían pasando por varios lugares.

6.	ca	himiniqua	xarangarimosti		xaraquaro	yrecha
	ca	himin=nguan	xara-ngari-mo-s-ti		Xaraquaro	yrecha
	y	ahí=REP	manifestar-cara-de.paso.regreso-PERF-3		Jaraquaro	rey

ton	antonio	tsivanqua	quangari	ynte	qui	<u>hapinca</u>
don	Antonio	Tsivanqua	quangari	hinde	qui	hapina-ca
don	Antonio	Tsivangua	valiente	aquel	REL	poseer-1/2/3PAS

eche-ri	ca	yretha	yxu	xaraquaro	ca	ysquihtuni
tierra-SUST	y	morar-SUST	aquí	Jaraquaro	y	cuanto/como=TAMB=ENF

¹⁴ Aparecen dos flechas paradas (con la punta hacia abajo) que atraviesan el término *hatziti* de la siguiente forma: ha[flecha]tzi[flecha]ti.

¹⁵ Los 'tres lugares que emitían llamaradas' probablemente se remiten a fogatas puestas por el rey antes de clavar las flechas: según el final de la oración se trataba de dos proyectiles (*tziman phitaqua*). Quizá las dos flechas que se encuentran dibujadas antes en la misma oración, en espacios que dejó el escribano al interior del término *hatziti* ('puso' en español), se remiten a la misma acción.

nah	yurutzehuanstasca	ton	fran ^{co} :	tsintsichani	ca
nah	yuru-tze-hua-nsta-s-ca	don	Francisco	Tsintsicha-ni	ca
cómo	escurrir-S.INF-A.3PL-CONS-PERF-1/2/3	don	Francisco	Tsintsicha-A	y

tsitsispahndaquare	ca	yrecha	tariacurini
Tsitsispahndaquare	ca	yrecha	Tariacuri-ni
Tsitsispahndaquare	y	rey	Tariacuri-A

Y se dice que de regreso el rey don Antonio Tsiungua se mostró en Xaraquaro, el valiente que tiene¹⁶ la tierra y el pueblo aquí en Xaraquaro. Y entonces él también engendró a Francisco Tsintsicha, a Tsitsipandaquare y al rey Tariacuri.

7.	ca	ys	vntati	ningani	parihtacungani
	ca	ys	vnda-ti	ni-nga-ni	pari-hta-cu-nga-ni
	y	así	comenzar-3PAS	ir-AG.GRAL-INF	navegar-PIER-RL-AG.GRAL-INF

ningayarani	cuihpuh	huato	chuhcari	sibahperangani
ni-nga-yara-ni	cuipu	huuata	chucari	sipa-hpe-ra-nga-ni
ir-AG.GRAL-al.llegar-INF	panal	cerro	árbol/leña	hurtar-A.GRAL-CAUS-AG.GRAL-INF

ca	ys	vn[f.12r]tati	quarucuperangani	p[.].o	no
ca	ys	vnda-ti	qua-ru-cu-hpe-ra-nga-ni	?	no
y	así	comenzar-3PAS	proteger-PROT-RL-A.GRAL-CAUS-AG.GRAL-INF	?	no

vingavaquaregani	chuhcari	ca	himahcanxsi	niti	tsimi
vinga-ua-quare-nga-ni	chucari	ca	himahcan =x	ni-ti	tsimi
fuerte-ESTÓM-ACC.IND-AG.GRAL-INF	árbol/leña	y	cuando=3PL	ir-3PAS	esos.ahí

yrechecha	ton fran ^{co}	tsintsicha	ca	tsitsispahntaquare	ca
yrecha-echa	don Francisco	Tsintsicha	ca	Tsitsispahntaquare	ca
rey-PL	don Francisco	Tsintsicha	y	Tsitsispahntaquare	y

tariacuri	cathu	ynxsi	hayarati	tsimi	yrechecha
Tariacuri	ca=htu	y=n=x	ha-yara-ti	tsimi	yrecha-echa
Tariacuri	y=TAMB	este=ENF=3PL	tener/estar-al.llegar-3PAS	esos.ahí	rey-PL

hima	thicuintzequaro	ca	himacan	hunquangati
hima	Thicuintzequaro	ca	himahcan	hungua-nga-ti
allá	Thicuintzequaro	y	cuando	regresar-AG.GRAL-3PAS

¹⁶ *Hapinca* se podría traducir como 'el posee', sin embargo dicha posesión no debe entenderse como propiedad que puede venderse.

quangari	echa	antumucha	huangani	chucari
quangari	echa	andu-mu-echa	huua-nga-ni	chucari
valiente	PL	honra-boca-PL	venir-AG.GRAL-INF	árbol/leña

Y así [los reyes]¹⁷ empezaron a ir, iban remando [y] llegaron al cerro del panal de árbol. Robaron leña. Y así empezaron a hacer que les atajasen el paso [...] les negaban la leña. Y entonces esos reyes, don Francisco Tsintsicha y Tsitsispantaquare y Tariacuri, se fueron. Y también estos reyes se quedaron allá en Thicuintzequaro. Y entonces los honorables valientes regresaron, trajeron la leña.

8.	ca	ysxsi	hachuncvamonquati	tsimi	quangari	echa
	ca	ys=x	ahchu-ngu-hua-mongua-ti	tsimi	quangari	echa
	y	así=3PL	seguir.a-a.otro-A.3PL-de.paso.regreso-3PAS	esos.ahí	valiente	PL

pareo	yreti	echa	uanticuhhuacuecani	no
Pareo	yre-ti	echa	vua-ndi-cu-hua-cueca-ni	no
Pareo	moraf-SUST	PL	golpear-ANG.R-RL-A.3PL-deseo-INF	no

uigauaquareni	chucari	ca	hutixsi
vinca-ua-quare-ni	chucari	ca	hu-ti=x
fuerte-ESTÓM-ACC.IND-INF	árbol.leña	y	salir-3PAS=3PL

hachuvahmonquani	cantsimaqua ¹⁸	himbo	ca	himahcanxsi
achu-hua-mongua-ni	cantza-ma-qua	himbo	ca	himahcan=x
seguir.a-A.3PL-de.paso.regreso-INF	reja-LIQ-SUST	por	y	cuando=3PL

hauarasti	tsimi	yrechecha	ton fran ^{co}
haua-ra-s-ti	tsimi	yrecha-echa	don Francisco
levantarse-CAUS-PERF-3	esos.ahí	rey-PL	don Francisco

tsintsicha	ca	tsitsispahntaquare	ca	tariacuri	ca	ysxsi
Tsintsicha	ca	Tsitsispahntaquare	ca	Tariacuri	ca	ys=x
Tsintsicha	y	Tsitsispahntaquare	y	Tariacuri	y	así=3PL

¹⁷ En la frase verbal *untati ningani paribtacungani ningayarani*, el sufijo *nga*, que funciona para indicar que el sujeto refiere a varias entidades, permite reconstruir como sujeto a los reyes mencionados en la oración anterior. Podría sin embargo interpretarse el sufijo *nga* como impersonal, en tal caso toda la oración inicial del presente párrafo se traduciría con impersonal: ‘así se empezó a ir, se fueron remando [...]’.

¹⁸ Reconstruimos *cantza-ma-qua*. El *Diccionario Grande de la Lengua de Michoacán* (1991) ofrece la entrada “Cantzamequa. Balsa”.

havasti	quahnimahhuani	uuinpipetaqua	hinbo	tsimini
haua-s-ti	quani-ma-hua-ni	vimbimbeta-qua	himbo	tsimi-ni
levantarse-PERF-3	arrojar-LIQ-A.3PL-INF	honda-SUST	por	esos.ahí-A

quangari	echani	hareo	yreti	echani	ca	ysxsi
quangari	echa-ni	Pareo	yre-ti	echa-ni	ca	ys =x
valiente	PL-A	Pareo	morar-SUST	PL-A	y	así =3PL

Y así los valientes habitantes de Pareo los seguían de regreso y en un tramo los quisieron matar, les negaron la leña. Los siguieron de regreso en balsas de rama. Y entonces los reyes, don Francisco Tsintsicha y Tsitsispahndaquare y Tariacuri, tuvieron que levantarse. Y así ellos se levantaron, a esos valientes habitantes de Pareo en el agua les tiraron con onda. Y así ellos

9.	bacamunscata ¹⁹	esti	tsimi	pareo	yreti	tanimu
	pa-cu-mu-ns-cata	e-s-ti	tsimi	Pareo	yre-ti	tanimu
	llevar-BENEF.3-TRAY-CONS-SUST	ser-PERF-3	esos.ahí	Pareo	morar-SUST	tres

yraqua:	ca
yra-qua	ca
redondo-SUST	y

esclavos son ellos tres habitantes subyugados de Pareo y²⁰

10.	ys	niti	yreacha	ton fran ^{CO}	tsin/tsicha	ca	tsitsipahntaquare
	ys	ni-ti	yreacha	don Francisco	Tsintsicha	ca	Tsitsispahntaquare
	así	ir-3PAS	rey	don Francisco	Tsintsicha	y	Tsitsispahntaquare

parihtacuni	toquaro	ca	vti	yacata	ca	hima [...]ini
pari-hta-cu-ni	Toquaro	ca	v-ti	yyacata	ca	hima
navegar-PIER-RL-INF	Toquaro	y	hacer-3PAS	yácata	y	allá

minquaresti	echeri:
minguare-s-ti	eche-ri
allegar-PERF-3	tierra-SUST

Así se fue el rey don Francisco Tsintsicha y ~~tsitsipahntaquare~~; navegó en canoa a Toquaro y construyó una yácata. Y allí tomó dominio de la tierra.

¹⁹ Reconstruimos *bacumunscata*. El *Diccionario Grande de la Lengua de Michoacán* (1991) contiene la entrada "Esclavo alcanzado en guerra. Pacumunscata."

²⁰ El término *yraqua* remite a una cosa redonda (*Diccionario Grande de la Lengua de Michoacán*) y parece reforzar el aspecto de la esclavitud de los sobrevivientes de Pareo quienes tras el enfrentamiento aparentemente se quedaron acostados con el cuerpo doblado o sentados en cuclillas, indicación de que fueron tomados prisioneros. Véanse p. e. los cautivos pintados en la *Relación de Michoacán* (Alcalá, 2000: 520, 589).

11. vntabarini		ychachuen	ca	himanqua	havahenani		
vnda-pa-ri-ni		ychachuen	ca	himangua	haua-hena-ni		
comenzar-de.ida-ESTC-INF		Ychachuen	y	luego.después	levantarse-PTO.PARTIDA-INF		
harataro	ca	hima	hauahenani		huringequaro	hati	
Arataro	ca	hima	haua-hena-ni		Huringuequaro	ha-ti	
Arataro	y	allá	levantarse-PTO.PARTIDA-INF		Huringuequaro	tener/estar-3PAS	
minta	ma	tzacapu	cruz	hucati	ca	hima	havahenani
minda	ma	tzacapu	crus	huca-ti	ca	hima	haua-hena-ni
señal	una	piedra	cruz	tener-3PAS	y	allá	levantarse-PTO.PARTIDA-INF
niyarani		thincuintzequaro	hati		minta	thamu	
ni-yara-ni		Thincuintzequaro	ha-ti		minda	thamu	
ir-al.llegar-INF		Thincuintzequaro	tener/estar-3PAS		señal	cuatro	
tzacabu	tzimani	charabeti	ca	tzimani	xungabeti	ca	
tzacapu	tzimani	chara-pe-ti	ca	tzimani	xunga-pe-ti	ca	
piedra	dos	colorado-FORM-SUST	y	dos	verde/azul-FORM-SUST	y	
hima	hauahenani		niarani ²¹	çapi	omequaro	hima	
hima	haua-hena-ni		niya-ra-ni	çapi	o-me-qua-ro	hima	
allá	levantarse-PTO.PARTIDA-INF		ir-CAUS-INF	pequeño	tapar-LIQ-SUST-L	allá	
hatini		eratacuqua	eti	ychachutiro	ys	yncharini	
ha-ti=ni		era-ha-cu-qua	e-ti	ycha-hchu-ti-ro	ys	yncha-ri-ni	
tener/estar-3PAS=ENF		ver-pier-RL-sust	ser-3PAS	largo-TRASE-SUST-L	así	entrar-ESTC-INF	
huvataro=	hati	ma	quehrenta	quehri	angarucuti		
huuata-ro	ha-ti	ma	querenda	caheri	anga-ru-cu-ti		
cerro-L	tener/estar-3PAS	una	peña	grande	erecto-PROT-RL-3PAS		

Comenzó en Ychachuen. Y luego se fue a Arataro. Y de allá se fue a Huringuequaro [donde] hay como señal una piedra que tiene una cruz. Y de allá partió para llegar a Thincuintzequaro [donde] hay una señal de cuatro piedras, dos rojas y dos verdes. Y de allá partió para llegar a una isla pequeña, allá hay un mojón, está en la parte baja de un lugar alargado, así en lo profundo del cerro [donde] hay un peñasco grande [que] se yergue en la orilla.

²¹ Este escribano registra la raíz como *nia* que podría ser una errata gráfica para representar la raíz *niya*, o podría corresponder a un cambio de pronunciación.

12. xani= minquaresca echeri hi fran^{co} tsintsicha
 xani minguare-s-ca eche-ri hi Francisco Tsintsicha
 tanto al.legar-PERF-1/2 tierra-SUST yo Francisco Tsintsicha
- hinbo hatzisca yni caracata himpoqui none
 himbo hatzi-s-ca y=ni cara-cata himboqui none
 por poner-PERF-1/2/3 este=ENF escribir-SUST para.que nadie
- cahraquarenstavaca echeri hecamaqua himpo
 cara-quare-nsta-ua-ca eche-ri ehcama-qua himbo
 escribir-ACC.IND-CONS-FUT-1/2/3 tierra-SUST mentir-SUST por
- himoquixingate yamento tarequarevaca hucheue
 himboqui=x=ngate yamendo tare-quare-ua-ca hucheue
 para.que=3PL=miserable todos cavar-ACC.IND-FUT-1/2/3 mi
- hincun equa echa ca [...] vtas quaquareua echeri
 hinguni e-qua echa caxsi vtas qua-quare-ua eche-ri
 con ser-SUST PL y=3PL siempre proteger-ACC.IND-FUT.INTERR tierra-SUST
- xarataparini yni [...]o²²
 xara-ta-pa-ri-ni y=ni ?
 manifestar-CAUS-de.ida-ESTC-INF este-ENF ?
- Tanto así yo, don Francisco Tsintsicha, tengo dominio sobre la tierra, por eso yo este escrito lo hice para que nadie escriba mentiras sobre la tierra, para que todos ellos, pobrecillos, las labren conmigo. ¿Y siempre protegerán la tierra? Se ha venido mostrando esta [...]*
13. a menchunteni hunquapiringa caxsi [...]ni exepirini
 a men=chunde=ni hungua-pirin-ca ca=x ni exe-pirin-i
 AUX una.vez=de.veras=1SG regresar-COND-1/2 y=3PL ? ver-COND-INTERR
- ysquihtsi nah pahmzperapi[...]ca yamento cuihri[f.12v]pu echa
 ysqui=htsi nah pampz-hpera-pirin-ca yamendo cuiripu echa
 como/que=2PL cómo amar-RECIP-COND-1/2/3 todo persona PL
- ysqui xani [...]vaca ca himbohtuni vantanstasirahaca
 ysqui xani ?-ua-ca ca himbo=htu=ni vanda-nsta-sira-ha-ca
 como/que tanto ?-FUT-1/2/3 y por=TAMB=1SG hablar-CONS-HAB-PRES-1/2/3

²² Esta palabra ilegible se encuentra en medio de dos dibujos de columnas/plumas.

yni	yreta	himbo	toquaro	tsiminqua	yrechecha	ys
y=ni	yre-ta	himbo	Tocuaro	tsimi=nguan	yrecha-echa	ys
este=ENF	morar-SUST	por	Tocuaro	esos.ahí=REP	rey-PL	así

vantanstasirahati
vanda-nsta-sira-ha-ti
hablar-CONS-HAB-PRES-3

Si regresase una vez y ellos viesan [...] cómo ustedes, todas las personas, se aman los unos a los otros, que tanto así [...] y por eso también sobre este pueblo acostumbro hablar porque dicen que en Tocuaro los reyes así acostumbran hablar.

14.	ca	ys	niti	yrecha	ton	fran ^{co}	tariacuri	niarani
	ca	ys	ni-ti	yrecha	don	Francisco	Tariacuri	niya-ra-ni
	y	así	ir-3PAS	rey	don	Francisco	Tariacuri	ir-CAUS-INF

cuirinquaro	cathu	vini	harasti	cuirinquaro	quahngari
Cuiringuaro	ca=htu	vini	hara-s-ti	Cuiringuaro	quangari
Cuiringuaro	y=TAMB	llenar	estar-PERF-3	Cuiringuaro	valiente

tharenpoh[.]ha	ca	ys	hunquati	quahngatzenstan	honoquani:
tare-mba-echa	ca	ys	hungua-ti	qhuanga-tze-nsta-ni	hono-ngua-ni
cavar-POS3-PL	y	así	regresar-3PAS	regresar-S.INF-CONS-INF	llegar-TRAY-INF

mintzin pahzquaro
mintzin Pahzquaro
grande Patzcuaro

Y así el rey don Francisco Tariacuri se fue, llegó a Cuiringuaro. Y también Cuiringuaro estaba lleno de sus valientes labradores [que] regresaba(n), bajaban regresando del gran Pátzcuaro.

15.	ca	hi ^{maca} ni	axasti	vantaqua	cuirinquaro	yreti
	ca	himahcan	axa-s-ti	vanda-qua	Cuiringuaro	yre-ti
	y	cuando	enviar-PERF-3	hablar-SUST	Cuiringuaro	morar-SUST

quangari	tarenpohcha	ysqui	huuaca	cacani
quangari	tare-mba-echa	ysqui	huua-ca	caca-ni
valiente	cavar-POS3-PL	como/que	venir-1/2/3PAS	quebrantar-INF

yrehta	mintzin	pahzquaro	ca	ys	axamengathixsi
yre-ta	mintzin	Pahzcuaro	ca	ys	axa-me-nga-ti=x
morar-SUST	grande	Pátzcuaro	y	así	enviar-BENEF.PSV-AG.GRAL-3PAS=3PL

vuantaqua	yrechecha	siuini	ysqui	cacangacuechaca
vanda-qua	yrecha-echa	siuini	ysqui	caca-nga-cueca-ha-ca
hablar-SUST	rey-PL	remolino	como/que	quebrantar-AG.GRAL-EXPECT-PRES-1/2/3

yreta	mintzin	pahzquaro	ca	ysxsi	vntati	nirani
yre-ta	mintzin	Pahzcuaro	ca	ys=x	vnda-ti	ni-ra-ni
morar-SUST	grande	Pátzcuaro	y	así=3PL	empezar-3PAS	ir-CAUS-INF

yrechecha	ayoca	cess	ma
yrecha-echa	haya-nga	cez	ma
rey-PL	contento-AG.GRAL	bien	uno

Y entonces los valientes labradores, habitantes de Cuiringuaro, mandan su palabra de cómo irían a destruir al gran pueblo de Pátzcuaro, y así a los reyes 'siuini' (remolino) se les comunicó la palabra de que querían destruir al gran pueblo de Pátzcuaro. Y así los reyes empezaron a irse muy satisfechos.

16. ca henuntsicapahua tziman cuihripu nitixsi
 ca henu-ntsi-nga-pa-ua tzimani cuiripu ni-ti=xsi
 y pelón-CABEZ-AG.GRAL-de.ida-FUT.ITERR dos persona ir-3PAS=3PL

harahr	atsintan	ys	ca	tzimani	cuihripu
harare	ahtsi-nda-ni	ys	ca	tzimani	cuiripu
apartarse	derramar-REDOR-INF	así	y	dos	persona

nitixsi	thivapu	huvata	ys	ca	himaxsi	cuncuri
ni-ti=x	Thiuapu	huuata	ys	ca	hima=x	cu-nguri-ni
ir-3PAS=3PL	Thiuapu	cerro	así	y	allá=3PL	encontrar-dos-INF

ensti	echuhueni	cathu	uini	hurasinti
e-nsta-ti	echuhueni	ca=htu	vini-ni	hura-sin-ti
ser-CONS-3PAS	Echuhueni	y=TAMB	llenar-INF	venir-PROSPECT-3

cuirinquaro	yreti	quahngari	tharenb[...]	mintzin	pahzquaro
Cuiringuaro	yre-ti	quangari	tare-mba-echa	mintzin	Pahzquaro
Cuiringuaro	morar-SUST	valiente	cavar-POS3-PL	grande	Pátzcuaro

Cacacuecane	yreta	ca	nothiqui	huriata
caca-cueca-ni	yre-ta	ca	no=tihqui	huriyata
quebrantar-EXPECT-INF	morar-SUST	y	no=DELI	sol

angachemotiro	yamentoxsi	ahpesti
anga-nche-mo-ti-ro	yamendo=x	a-hpe-s-ti
erecto-arriba-de.paso.regreso-SUST-L	todo=3PL	AUX-A.GRAL-PERF-3

vanticuhpeni	hi ^{cha}	yrechecha
vua-ndi-cu-hpe-ni	hihcha	yrecha-echa
golpear-ANG.R-RL-A.GRAL-INF	aquellos	rey-PL

¿Serían dos personas rapadas? Ellas se fueron, se apartaron, así se dispersaron por los alrededores. Y así fueron las dos personas las que se fueron al cerro Thiupapu, y los dos se juntaron allá en Echubueni. Y también los habitantes y valientes labradores de Cuiringuaro iban²³ decididos a llenar al gran Pátzcuaro, querían destruir al pueblo. Antes de que fuese medio día todos aquellos reyes los mataron.²⁴

17. ca	untatixsi	hun=quani	ayancumonquani
ca	vnda-ti=x	hungua-ni	aya-ngu-mongua-ni
y	comenzar-3PAS=3PL	regresar-INF	comunicar-a.otro-de.paso.regreso-INF

yrechani	ton	fran ^{co}	tariacurini	ysquixsi	yamento
yrecha-ni	don	Francisco	Tariacuri-ni	ysqui=x	yamendo
rey-A	don	Francisco	Tariacuri-A	como/que=3PL	todo

haspesca	vanticuhpeni	na	xan
ha-pe-s-ca	vua-ndi-cu-hpe-ni	nah	xani
tener/estar-suelo-PERF-1/2/3	golpear-ANG.R-RL-A.GRAL-INF	así	tanto

tzipequaresti	yrecha	don	fran ^{co}	tariacuri
tzipe-quare-s-ti	yrecha	don	Francisco	Tariacuri
contento-ACC.IND-PERF-3	rey	don	Francisco	Tariacuri

Y ellos empezaron a regresar, en el camino se pararon a comunicarle al rey don Francisco Tariacuri que todos estaban en la planicie matándolos. Cuán contento estaba el rey don Francisco Tariacuri.

²³ La flexión de la conjugación verbal que se ha interpretado en lengua moderna como modo indicativo, tiempo presente, aspecto habitual, en la palabra *burasinti*, siguiendo la interpretación de Gilberti “para decir que luego en la ora yran o vernan” y de Lagunas “hazerse en facto lo que significa el verbo a quien se ayunta” (Monzón, 2018), se le podría considerar como un aspecto que podría denominarse ‘prospectivo-casi cierto’.

²⁴ Nótese la diferencia entre *vanticuhpeni* y *vabcbacuhpeni*: el primero indica que el golpe se recibe en la sien y se utiliza en el contexto de una batalla, mientras que el segundo se remite a un golpe en la nuca como castigo capital ordenado por el rey o por el *petamuti*, el sacerdote mayor (véase la pintura correspondiente en Alcalá, 2000: 334).

18.	ca	untati		manaramengaxsi		thirequa	ca		
	ca	vnda-ti		manara-me-nga-ni=xsi		thire-qua	ca		
	y	comenzar-3PAS		servir-BENEF.PSV-AG.GRAL-INF=3PL		comer-SUST	y		
		untatixsi	ys	arini	yrechani	huchacuhche			
		vnda-ti=x	ys	ari-ni	yrecha-ni	hucha=cuhche			
		comenzar-3PAS=3PL	así	decir-INF	rey-A	nosotros=1PL			
	no	thirehca	yni	puhcu[...]raqa		hucha	thirehca		
	no	thire-ha-ca	y=ni	pucu-hcu-ra-qua		hucha	thire-ha-ca		
	no	comer-PRES-1/2	este=ENF	frondoso-mano-E.NOM-SUST		nosotros	comer-PRES-1/2		
	auani	ca	axuni	[...]	acuitze	ca	cuhru	has	misquare
	auani	ca	axuni	ca	acuitze	ca	curu	has	misquare
	conejo	y	venado	y	culebra	y	codornices	no	aflicción
	menchucare	hucha	eueri	si=ruri	esqui		quanga		
	menchuhca=re	hucha	eueri	siru-ri	e-s-qui		quangari		
	cierto=2SG	nosotros	POS	linaje-SUST	ser-PERF-INTERR		valiente		
	himboxsini	huras=pihca		quahpens[...]ni	çani				
	himbo=x=ni	hura-s-pih-ca		quahpe-nsta-ni	çani				
	por=1/3=1/2	venir-PERF-PAS-1/2		defender-CONS-INF	poco				
	pacuhche	quahnga	ca	ys	vant[...]	nuntixsi			
	pa-ni=cuhche	quangari-cha-ni	ca	ys	vanda-ni	nunu-ti=x			
	llevar-INF=1PL	valiente-PL-AC	y	así	hablar-INF	mudo-3PAS=3PL			

Y se empezó a servirles comida. Y ellos empezaron a decirle así al rey: nosotros esos brazos gordos²⁵ no los comemos, nosotros comemos conejos, venados, culebras y codornices. Ciertamente no te aflijas²⁶ [no se aflija usted]. ¿Nuestro linaje es valiente? Por eso nosotros venimos a defenderlos a ustedes, nosotros llevamos unos pocos²⁷ valientes. Así hablamos. Ellos se quedaron mudos.

²⁵ En el *Diccionario Grande de la Lengua de Michoacán* (1991) se tiene “Pucuhcuraqua. Hoja de arbol.” lo cual interpretamos con base al trasunto como refiriendo al cuerpo humano.

²⁶ Nótese el uso de la segunda persona singular indicada con el enclítico =re que se utilizó para hablar con respeto a una persona.

²⁷ El elemento çani se utiliza para comunicar respetuosamente, no que de hecho sean pocos.

19.	ca	untathixsi	hunquani	c[...] <u>na</u>	canxsi
	ca	vnda-ti=x	hungua-ni	?	can=x=ni
	y	comenzar-3PAS=3PL	regresar-INF	?	mucho=1/3=1/2

huamengasti	yrechecha	[.]ris[.]aqua	ysqui	ya
vua-me-nga-s-ti	yrech-echa	?-qua	ysqui	ya
golpear-BENEF.PSV-AG.GRAL-PERF-3	rey-PL	?-SUS	como/que	ya

hunga[f.13r]nosca	echero	espanole	[.....]
hu-nga-no-s-ca	echero	espanole	[.....]
venir-AG.GRAL-TRAV-PERF-1/2/3	México	españoles	[.....]

Y ellos empezaron a regresar [...] los golpearon mucho para beneficio de los reyes [...]
Entonces los españoles vinieron a México [.....]

20.	ni	uexurini	himbo	1519 ²⁸ [.....]	yrechecha	tzantahber[.....]
	y=ni	vexurini	himbo	1519[.....]	yrecha-echa	tzanda-hpe-ri[.....]
	este=ENF	año	por	1519[.....]	rey-PL	divulgar-A.GRAL-ESTC[.....]

tanberanganstani	ysqui	[.....]	no	vaca	zintzuntzani
ahtambe-ra-nga-nsta-ni	ysqui	[.....]	no	vua-ca	Tzintzuntzani
congregar-CAUS-AG.GRAL-CONS-INF	como/que	[.....]	no	golpear-1/2/3	Tzintzuntzani

ca	hun[.....]	[.]uarenganstani	yrehec[.....]
ca	hu-[.....]	[.]vua-re-nga-nsta-ni	yrecha-echa[.....]
y	venir[.....]	golpear-cuerpo-AG.GRAL-CONS-INF	rey-PL[.....]

[.]erangani	ysqui	nah	vqu[.....]	ri	ysqui	hima
era-nga-ni	ysqui	nah	v-qua[.....]	ri	ysqui	hima
ver-AG.GRAL-INF	como/que	cómo	hacer-SUST	?	como/que	allá

vndauaca[.....]	ngani	ysqui	xangari	hara[.....]	qui	hima
vnda-ua-ca[.....]	-nga-ni	ysqui	xangari	hara[.....]	yqui	hima
comenzar-FUT-1/2/3	-AG.GRAL-INF	como/que	camino	estar[.....]	entonces	allá

hirihtzequareng[.....]	ratin	habepirinca	vant[.....]	tzuntzani	hameri
hiri-htze-quare-ng[.....]	?	?	?[.....]	Tzintzuntzani	hameri
esconder-SINF-ACC.IND-[.....]	?	?	?[.....]	Tzintzuntzan	hasta

²⁸ El año se encuentra escrito al interior del dibujo de un marco completo, probablemente para enfatizar su importancia.

ca	ys	un[.....]	nstani	mendero	yrechecha [.....]
ca	ys	un[.....]	-nsta-ni	mendero	yrecha-echa [.....]
y	así	?[.....]	-CONS-INF	otra.vez	rey-PL [.....]
amirirasco	hunga[.....]	niol	echa	ysqui	amirirasc[.....]
amiriras=co	hu-nga[.....]	español	echa	ysqui	amiriras=co[.....]
paz=UNIFICA	salif-AG.GRAL[.....]	español	PL	como/que	paz=UNIFICA[.....]
ysqui	hatziquarengaua[.....]	ca	hatziri	ysqui	
ysqui	hatzi-quare-nga-ua[.....]	ca	hatziri	ysqui	
como/que	poner-ACC.IND-AG.GRAL-FUT[.....]	y	pie	como/que	
xane	eca[.....]	ti	espanol	echa	zint[.....]
xan	eca[.....]	ti	espanol	echa	Tzintzuntzan
tanto	ser-1/2/3[.....]	?	español	PL	Tzintzuntzan

ya para el año de 1519 [.....] los reyes divulgaban [.....] ellos eran inducidos a congregarse en tanto que [.....] no golpearon a Tzintzuntzan y [.....] después los reyes fueron muertos [.....] se vio que [.....] que allá comenzaría [.....] que había camino [.....] entonces allá ellos se escondieron en el suelo [.....] basta Tzintzuntzan y así [.....] otra vez los reyes [.....] en paz vienen [.....] los españoles que en paz [.....] que se pondrán [.....] los españoles [en] Tzintzuntzan [.....]

Comentarios lingüísticos

El registro ortográfico del texto tarasco observa las convenciones establecidas por los frailes desde la segunda mitad del siglo XVI, sin embargo hay algunas excepciones que sugieren que los *carariecha* (escribanos) buscaron encontrar una representación más congruente con su propia lengua.²⁹ En el título aparecen, en un buen número de palabras, dos representaciones ortográficas alternativas para las convenciones *mb*, *nd*, *ngu* de los religiosos, siendo la más frecuente *mp*, *nt*, *nqu* o *ncu*. Esta práctica escrituraria de los escribanos nativos no es sorprendente pues los alófonos [b, d, g], cuya sonoridad resulta de la presencia de una nasal que los precede, son sonidos que los escuchas, en tanto hablantes del tarasco, no son conscientes de su existencia. Esta nueva secuencia gráfica es fiel al nivel fonémico de la lengua misma, no solo cuando los alófonos [b, d, g]

²⁹ Véase Monzón (2007) para una visión general de la búsqueda de nuevos registros ortográficos por parte de los hablantes mismos.

se encuentran después de nasal sino también a principio de palabra registrando *ton* por *don*, en este caso con una excepción en el párrafo 17. La segunda opción, menos frecuente, es el uso de solo una consonante, *b*, *d*, *g*, en sustitución de la secuencia *mb*, *nd*, *ng* registrada en las obras lingüísticas del siglo XVI. En consecuencia, cuando se consulten los vocabularios de la época para ubicar las palabras, el lector deberá sustituir las secuencias *mp*, *nt*, *nqu* o *ncu* o las consonantes *b*, *d*, *g*, todas resaltadas en el texto estudiado con negritas, por *mb*, *nd*, *ngu*. Nótese además que la palabra *himbo* en el título se escribe con mucha frecuencia como *hinbo*.

Una tercera convención, igualmente marcada en negritas pero además subrayada, registra las grafías *b*, *d*, *g* en posición intervocálica en lugar de las letras esperadas *p*, *t*, *c* o *q*. Esta particularidad ortográfica que se encuentra desde el inicio del texto hasta la mitad del párrafo 11, constituye un corte ya que a partir de la mitad o final de la misma oración no se vuelve a registrar este uso peculiar de consonantes intervocálicas. Casi coincidente con la ausencia de este hábito ortográfico, se tiene la presencia de la grafía *br* que permite diferenciar la [r] vibrante retrofleja de la [r] vibrante alveolar-dental simple. Esta grafía la encontramos a partir del párrafo 11 hasta el final del texto. Por otro lado el uso de *th* en posición inicial e intervocálica se encuentra repartido a lo largo de todo el título mientras que *ph* únicamente aparece en la palabra *phitaqua* del párrafo 5, quedando totalmente ausente la representación del resto de las consonantes aspiradas. El uso poco sistemático de estas consonantes aspiradas refleja el limitado impacto de la obra *Arte y Diccionario con otras obras en Lengua Michuacana* de fray Juan Baptista de Lagunas (1574) en la formación y práctica de los escribanos indígenas. Por otra parte, la convención gráfica de nasal aspirada se encuentra siempre en el nombre del rey *tsitsispabndaquare* y en la raíz *quabmi*, un uso limitado que podría interpretarse como reminiscencia de una pronunciación antigua. Se cuenta además con dos ejemplos de *hm* en los párrafos 8 y 13, aunque los escribanos del título tienen la tendencia de introducir la aspiración *h* reduplicando esta letra o ubicándola incorrectamente.

Tomando en consideración las convenciones ortográficas compartidas entre los escribanos, en particular aquellas marcadas solamente con negritas y el uso de las secuencias *mp*, *nt*, *nqu* o *ncu*, se podría sugerir que se formaron fuera de la influencia directa de los frailes y se inscriben más bien en un proceso de reflexión propia de los hablantes nativos. Las diferencias identificadas a partir de las últimas líneas del párrafo 11 sugieren a su vez que emplearon dos corrientes de prácticas ortográficas para desarrollar sus hábitos escriturales. Desafortunadamente se desconoce cuál fue para la época (siglos XVII-XVIII) el sistema de entrenamiento que recibían los escribanos michoacanos.

A pesar de tratarse de un texto relativamente breve, por lo menos dos escribanos estuvieron involucrados en su elaboración. El primero se encargó de los párrafos 1 a 3 a los cuales les sigue una línea horizontal: aunque el color más oscuro de esta sección podría apuntar a una técnica particular u otro tipo de tinta o pluma de ave, llama la atención que el *carari* (escribano) en cuestión escribía de manera más cursiva en comparación con las intervenciones posteriores de sus colegas. También se distingue claramente por la grafía particular de la *z* e *y*, entre otras letras. La palabra “título” en el margen izquierdo parece ser producto de la misma mano, a juzgar por la intensidad de la tinta y las particularidades gráficas, pero el término “toquaro” en el centro corresponde a la intervención de otro escribano. Las grafías en el resto del documento no muestran grandes variaciones y podrían corresponder a una sola mano, aunque existe otra sección redactada con tinta más oscura desde el segundo renglón del párrafo 8 hasta la segunda línea del párrafo 13, exactamente donde termina el folio 12r: al parecer se debe al cambio de tinta y/o pluma de ave, ya que a partir del folio 12v el color vuelve al tono más claro que predomina en el documento. No obstante, si el segundo *carari* fuera el único responsable a partir del párrafo 4, implicaría que este mezcló distintas convenciones ortográficas. Como señalamos arriba, llama la atención el peculiar registro de consonantes intervocálicas (hasta la mitad del párrafo 11) y el uso de la *hr* desde el párrafo 11 (después de la palabra *xungabeti*). En esta última sección se tiene además la presencia del símbolo de igual (=) para indicar fin de renglón (en dos ocasiones) o corte de palabra al terminar la línea (tres veces). Si estas características fueran producto de un tercer *carari*, esperaríamos encontrar evidencia adicional en las grafías, por lo que más bien parece que el segundo escribano mostró relativamente poca consistencia ortográfica.

En cuanto al tema de los cambios históricos en la lengua tarasca, podemos comentar que la palabra *caheri* del siglo XVI (significa ‘grande’) se encuentra como *quebri* en el párrafo 11 del título, siendo este el primer reporte de pérdida de la vocal *a* principio de palabra. Por otra parte la flexión verbal *haca* que fray Maturino Gilberti (Monzón, 2018: 55) identifica como tiempo presente modo indicativo y subjuntivo se le encuentra una única vez en el párrafo 15, además de nuevamente un solo ejemplo en el contexto del aspecto habitual en el párrafo 13. La transformación histórica que ha sufrido esta flexión verbal, *-hca*, presenta la pérdida vocálica en dos ocasiones en el párrafo 18 donde se reporta la respuesta al rey Tariacuri: *thirebca* en modo indicativo.

En términos ortográficos el registro de la consonante aspirada con la letra *ph*, grafía que fray Juan Baptista de Lagunas propone en su *Arte y Diccionario en lengua michoacana*, se encuentra en nuestro texto una sola vez en el párrafo 5. El uso de la grafía *ph* sugiere que el texto efectivamente es posterior a las dos últimas décadas del siglo XVI, pero

con base al cambio fonológico de la flexión, sin duda es más tardío, quizás ya entrado el siglo XVII.

Resumen del contenido

A partir de la traducción literal del título, podemos realizar la siguiente lectura del conjunto, señalando además las diferencias existentes en los dos trasuntos (véase también la tabla 2). Al inicio del texto se comenta que contiene la memoria del rey Tsivanqua (variantes Tsiuanqua y Tsivaqua), la cual es guardada por sus parientes en muchos lugares.³⁰ Se agrega como al principio se le encomendó vestirse únicamente con un cuero de animal y dedicarse a la caza de conejos, venados, culebras y codornices para su alimentación. Para este fin se le envió (no se dice de parte de quien) un arco y carcaj de flechas, además de un bezote de oro y un collar del mismo material. En ambos trasuntos, este episodio es interpretado como una ceremonia de coronación (en su traducción libre hablan de “como armaron rey” y “me armaron rey”) en que el bezote es identificado como “mascarín”.³¹ Después de esta introducción sobre Tsivanqua, pero antes de iniciar la historia del poblamiento de Tócuaro (escrito como Toquaro) en que intervienen las voces de sus descendientes, se comenta que “esta es la ley por la que los ancianos son honorables”, probablemente refiriéndose a la recepción de las insignias del poder por parte del rey. Se agrega que el poseedor de la honra es aquel que hace el testamento, al parecer remitiéndose a Tsivanqua como el autor del documento en que se transmite el pasado a sus herederos. Los trasuntos por su parte aluden a los mandatos de los valientes, indicando que todos ellos tenían la misma calidad, aparentemente refiriéndose al ser reyes y cazadores.

La parte central de la narración empieza con la migración del mencionado noble, aquí identificado con un nombre cristiano como el valiente rey don Antonio Tsivanqua, quien primero llegó (no se especifica su origen) a Guayangareo (Guayángareo, Valladolid en los trasuntos).³² Posteriormente se trasladó a Xenguaro (Xénguaro, Capula en

³⁰ El rey es identificado como el primer autor (figura en primera persona). En los trasuntos, su nombre viene escrito como “Tzivangua” (T-BNAH) y “Tziuangua” (T-NL).

³¹ Cabe agregar que en las dos versiones se omite la mención de los parientes del rey.

³² Valladolid (el actual Morelia) es el nombre oficial que impusieron los españoles en 1577 o 1578, reemplazando el antiguo término tarasco Guayángareo (Herrejón Peredo, 2000: 155) que sin embargo seguía usándose en el medio indígena.

los trasuntos),³³ donde clavó flechas en las yácatas (pirámides),³⁴ para continuar primero a Cutzaro y luego a Zintzuntzan (Tzintzuntzan), donde en las yácatas hizo volar a los colibríes.³⁵ Finalmente arribó a la isla de Xanicho (Janitzio) donde prendió fuego en tres sitios (los trasuntos hablan de rayos) y clavó dos flechas. La huella del rey quedó marcada en una piedra, tras tropezarse en ella (según el original) o querer brincarla (conforme a los trasuntos). Saliendo de Janitzio, se fue a la otra isla vecina de Xaraquaro (Jarácuaro) donde llegó a poseer su pueblo y las tierras y donde engendró a tres hijos: Francisco Tsintsicha, Tsitsipahndaquare (variación Tsitsipahntaquare) y el rey Tariacuri.³⁶ Es interesante observar que ambos trasuntos agregan información que no se encuentra en el título tarasco: especifican como Tsiuangua (nótese la ortografía distinta), parado en una yácata, tiró flechas hacia cuatro puntos (que probablemente correspondan a las direcciones cardinales) para deslindar y tomar en posesión las tierras del pueblo.³⁷ Además, se especifica que el rey “por eso hiso este escrito que sirva de titulo” (T-NL, León, 1906: 106),³⁸ es decir se relaciona el objetivo del documento directamente con la delimitación del territorio de Xaraquaro.

Los tres reyes, don Francisco Tsintsicha, Tsitsipahndaquare y Tariacuri, empezaron a remar (en canoa, especifican los trasuntos) y llegaron a Cuihpahhuato (Cuipuhuato) para juntar leña, en compañía de unos valientes.³⁹ No obstante, los valientes del pueblo de Pareo les cerraron el paso para impedirles que se llevaran su carga. Por lo tanto los

³³ El término más antiguo parece haber sido el tarasco Xenguaro (Alcalá, 2000: 461, 523). Su equivalente en idioma náhuatl, Capula, fue empleado desde la Colonia temprana, ya que p.e. aparece en la tasación de Ortega de 1528 (Warren, 1989: 415-416). Ambos significan ‘lugar de cerezas’, refiriéndose a la variante mesoamericana.

³⁴ En los dos trasuntos no se habla de la yácata sino de un edificio. Cabe agregar que en la actualidad, el término es usado para referirse a las pirámides tarascas, sobre todo —pero no exclusivamente— las que tienen una base semicircular. Se desconoce el origen de la palabra ya que no aparece en los diccionarios tarascos del siglo XVI.

³⁵ Los dos trasuntos ubican el episodio en Cutzaro, omiten el topónimo Tzintzuntzan y hablan de pájaros (no mencionan los colibríes).

³⁶ En los trasuntos, el segundo rey aparece como “Tzitzisphandaquare” (T-BNAH) y “Tzitris jopandaguare” (T-NL).

³⁷ Los cuatro lugares son (partiendo del T-BNAH): el puesto de “Thinguintzequaro” (“AHINGA ENTRECUARIO” en el T-NL), el puesto con la piedra que tiene las huellas de pie de Tsiuangua, el puesto de “Napilo” (“NAPIJO” en el T-NL) donde está un cerrillo y una piedra grande con la señal de una flecha, y finalmente el pie de un cerrillo donde se encuentra un montón de piedras.

³⁸ En el T-BNAH se alcanza leer “por esso hisso este escrito que[...] ba de titulo”.

³⁹ Este topónimo puede interpretarse como ‘Cerro del panal de árbol’. Coincide con los trasuntos que únicamente mencionan la traducción: “monte que llaman del panal” (T-NL) y “monte que llaman de el pan[...]” (T-BNAH, dañado en el lugar donde va el último término).

reyes —también referidos como valientes— se retiraron primero a Thicuintzequaro (territorio de Xaraquaro) y enseguida regresaron con la leña hurtada.⁴⁰ Fueron perseguidos en balsas de rama por los valientes de Pareo quienes los querían matar, por lo que los tres hermanos, don Francisco Tsintsicha, Tsitsispahndaquare y Tariacuri, usaron la onda para defenderse: después únicamente se quedaron tres habitantes en Pareo, en calidad de prisioneros y convertidos en esclavos (*pacumunscata*) de los *chichimecas uacúsecha*. Según los trasuntos, los reyes mataron a los atacantes quienes son descritos como “los valientes defensores de la leña”, quedando dos (versión T-BNAH) o tres sobrevivientes (versión T-NL) en el mencionado pueblo, aunque no se menciona su posición subyugada.

Posteriormente, el rey don Francisco Tsintsicha navegó en canoa a Toquaro donde construyó una yácata y tomó posesión de la tierra, haciendo el siguiente recorrido: empezó en Ychachuen (Ichahchuen en T-BNAH, Ichalchuen en T-NL), Arataro (Joio en T-BNAH, Joro en T-NL) y Huringuequaro (Temascal en ambos trasuntos), donde existe como señal una piedra (de gran tamaño según los trasuntos) que lleva una cruz.⁴¹ Posteriormente se trasladó a Thincuintzequaro, donde hay una señal de cuatro piedras, dos rojas (los trasuntos hablan de coloradas) y dos verdes (identificadas en los trasuntos como azules renegridas).⁴² Terminó en una isla pequeña (*capi omequaro* en tarasco), en un puesto llamado Ychachutiro (la parte baja de un lugar alargado) donde existe una señal: allí hay un peñasco grande en la orilla del cerro. También en los trasuntos se menciona una isleta pero se agregan los términos en lengua indígena a manera de nombre de lugar: “çapiomequaro” (T-BNAH) y “Sapocomequaro” (T-NL). En este caso hablan de una piedra grande y especifican que la mojonera está ubicada en el camino a la entrada del monte, omitiendo el topónimo: no obstante, como veremos, más adelante sí aparece como Ichachutiro, en el contexto de los mismos linderos.

En la versión en tarasco se especifica que don Francisco Tsintsicha tiene dominio sobre estas tierras y que él mismo hizo el título para que no se escribieran mentiras, para que todos ellos —pobrecillos— trabajaran las tierras con él y para que siempre se protegieran estas posesiones. Además, se expresa el deseo de que en el futuro todas las personas

⁴⁰ En los trasuntos, Thicuintzequaro aparece como Thinguintzequaro (T-BNAH) e Huinguintzequaro (T-NL).

⁴¹ El *Diccionario Grande de la Lengua de Michoacán* (1991 II: 259) contiene la entrada “Huringuequaro. En el baño.” (lugar del baño). Palabras y expresiones relacionadas como “Huringuequa curingani. Caldear el horno.” indican que se trataba de un baño de agua caliente, llamado *temazcalli* en lengua náhuatl: este último término rápidamente se hispanizó a temazcal y sigue utilizándose en todo México hasta hoy día.

⁴² Probablemente el Thincuintzequaro sea el mismo lugar que el arriba mencionado Thicuintzequaro. En los trasuntos viene escrito como Thinguint[.]quaro (T-BNAH) y Tinguintzequaro (T-NL).

se amen unas a otras (es decir, que vivan en paz), terminando con la observación de que así acostumbran hablar los monarcas de Toquaro. Cabe agregar que la especificación del objetivo del título se expresa como si fueran las palabras del propio Tsintsicha (las oraciones están en primera persona singular).

En los trasuntos se usa la tercera persona singular para describir los sucesos y se señala que don Francisco era el rey de Toquaro y se separó las tierras desde el primer hasta el último sitio, aunque llama la atención que el lugar inicial es referido como Ichahchutiro en vez de Ychachuen.⁴³ Igualmente se aclara que el escrito se hizo para conservar la verdad con el tiempo, para que los hermanos y parientes del gobernante lo mostraran y se defendieran, y que se amaran y tuvieran paz. Los últimos comentarios sobre la defensa y la armonía de la vida vienen en primera persona singular, como si fueran las palabras exactas del propio rey. Aquí concluye el trasunto de la BNAH, mientras que en el trasunto publicado por León se agrega la fecha 7 de agosto de 1615. Esta podría referir al supuesto momento de elaboración de la traducción, de la copia de una traducción ya existente o incluso a la realización del texto original en lengua tarasca: como señalamos arriba, el documento en idioma nativo incluye algunos elementos ortográficos que se presentan precisamente a partir del siglo XVII.

El título en tarasco continúa con las andanzas del rey don Francisco Tariacuri quien se fue (probablemente desde Thicuintzequaro) a Cuirinquaro (Cuirínguaro/Curínguaro) donde tenía a sus valientes labradores (cultivadores de tierras) y donde se anunció que éstos querían destruir al gran pueblo de Pahzquaro (Pátzcuaro), por lo que los reyes *siuimi* ('remolino') empezaron a irse muy satisfechos.⁴⁴ Dos personas rapadas (tal vez se trate de estos monarcas o de algunos de sus guerreros) se subieron al cerro de Thiuapu, en un lugar que se llama Echuhueni. También llegaron los valientes de Cuirinquaro para meterse al pueblo enemigo y antes de medio día todos los habitantes de Pahzquaro murieron a consecuencia de los ataques. De regreso a su lugar de origen, le informaron al rey don Francisco Tariacuri sobre lo sucedido y éste se puso muy contento. El gobernante les sirvió una comida y ellos le dijeron que no comían estos brazos gordos (que aparentemente se les había ofrecido) sino conejos, venados, culebras y codornices (igual que el rey Tsi-vanqua). Le dijeron a Tariacuri que no se afligiera, que su linaje (probablemente se esté refiriendo al de ambos) era valiente y que por lo tanto vinieron a proteger al rey, con un

⁴³ Véase arriba el itinerario por las diversas mojoneras que coincide con la versión tarasca y ambos trasuntos.

⁴⁴ Aunque se optó por interpretar los términos *quahmgari tharenpobcha* como 'valientes labradores', tampoco se puede descartar que el último sea más bien un nombre personal y que deberíamos traducir 'valiente Tharenpobcha'.

grupo de valientes (todo redactado en primera persona plural). Agregaron que así era su palabra (su discurso) y que los otros (los enemigos) se quedaron mudos.⁴⁵ Luego regresaron (a su lugar de origen) y continuaron peleando para el beneficio de los monarcas (todo escrito en tercera persona plural). La sección final del manuscrito se encuentra destruida y sobrevive únicamente un pequeño fragmento que apenas nos permite identificar su contenido general: trataba de la llegada de los españoles a la ciudad de México en 1519 y al parecer también incluía referencias a Tzintzuntzan, a reyes que se juntaron y otros que se murieron, así como personas que se escondieron por el camino.⁴⁶ Probablemente se trataba de la conquista de Michoacán y el inicio de la evangelización.⁴⁷

Análisis

Al igual que otros títulos primordiales del centro de Michoacán (Roskamp, 2010), en especial los de Carapan (Roskamp 2003), el ejemplar de Tócuaro se remite extensamente al linaje *chichimeca uacúsecha* de Tzintzuntzan que hacia finales del siglo xv y principios del siglo xvi había logrado dominar la región por medio de conquistas y alianzas matrimoniales. Su memoria oficial era conservada y transmitida en el discurso del *petamuti* (sacerdote mayor) que se presentaba anualmente, tanto en la capital como en los pueblos sujetos, durante la fiesta de *Equata Cónsquaro*, cuando se impartía la justicia general: se trataba de un ritual de Estado que servía para explicar, legitimar y afianzar el poder de la clase gobernante. Una versión tardía y extensa de la mencionada plática, seguramente influenciada por la nueva coyuntura ocasionada por la llegada de los españoles, quedó registrada en la *Relación de Michoacán* (1539-1541), escrita por el franciscano Jerónimo de Alcalá. Referencias al pasado de los *chichimecas uacúsecha* fueron también incluidas en otros documentos más breves de mediados y fines del siglo xvi, además de que fueron transmitidas de manera oral (Roskamp, 2002, 2012 y 2013) e incluso aparecieron en los mencionados títulos de la Colonia más tardía. La comparación de las diversas fuentes muestra tanto coincidencias como contradicciones, mostrando que el proceso de trans-

⁴⁵ Una referencia a los enemigos derrotados como los que no hablan (se quedan mudos) también aparece en un documento tarasco de 1543 que trata de una conquista de Tzintzuntzan, ocurrida en la época prehispánica a raíz de una alianza entre los *uacúsecha* y un grupo de nahuas (Monzón, Roskamp y Warren, 2009: 27-28, 32-33, frase 9).

⁴⁶ Faltan la mitad derecha y la sección inferior de la foja, por lo que solamente se conserva una cuarta parte de la misma.

⁴⁷ Se trata de un tema muy común en los títulos primordiales, incluyendo las variantes de Michoacán (Roskamp, 2016).

misión de las visiones del pasado era dinámico e implicaba tanto la pervivencia como la pérdida, reinterpretación e incluso (re)invención de diversos componentes (Roskamp, 2015 y 2016).

El título primordial de Tócuaro enfatiza el papel del rey Tsivanqua y hace mención de sus tres hijos: los reyes Tsintsicha, Tsitsispahndaquare y Tariacuri, nacidos en Jarácuaro. Salvo Tsitsispahndaquare, todos también son referidos con el término honorífico en español y un nombre cristiano: don Antonio Tsivanqua, don Francisco Tsintsicha y don Francisco Tariacuri. Al comparar los antropónimos con la información genealógica que proporciona la *Relación de Michoacán* (Alcalá, 2000),⁴⁸ podemos identificarlos como Zizispandaquare, Zuangua, Zinzicha (también llamado Tangaxoan) y Tariacuri: los primeros tres fueron los últimos reyes del reino tarasco (en este orden) y el cuarto fue descendiente colonial y gobernador indio de la ciudad y provincia de Michoacán entre 1543 y 1545 (López Sarrelangue, 1965: 169-172).⁴⁹ No obstante, al mismo tiempo el nombre Tariacuri también parece referir a un antepasado homónimo, primo-tío-abuelo de Zizispandaquare, que resulta ser el héroe de la historia narrada por el *petamuti*: hijo de una señora de Jarácuaro, fue fundador de la triple alianza Tzintzuntzan-Ihuatzio-Pátzcuaro y sembró los cimientos del posterior reino tarasco (Alcalá, 2000: 372-519). De esta manera, dos personajes con el mismo nombre que vivieron en épocas distintas, en el título llegaron a ser interpretados como uno solo.⁵⁰ En cuanto a los nombres cristianos de los reyes, se debe señalar que Zuangua murió en 1520 (Warren, 1989:29), es decir antes de la conquista española de Michoacán, y nunca fue bautizado. El hecho de que en el texto se le identifique como don Antonio, podría indicar que fue confundido con otro personaje, ya que se trata del nombre bautismal de Huitzimengari, hermano menor de Francisco Tariacuri y su sucesor en el gobierno de la ciudad y provincia de Michoacán entre 1545 y 1562 (López Sarrelangue, 1965: 172-178). Cuando se hizo el documento de Tócuaro, al parecer ya se había confundido tanto la relación de parentesco entre estos nobles, como

⁴⁸ En el presente texto empleamos una edición publicada en 2000. La transcripción de la fuente se encuentra disponible también en línea (www.colmich.edu.mx), junto con un buscador que proporciona acceso a excelentes resúmenes sobre lugares, personajes, dioses y categorías sociales mencionados en el texto (véase también Espejel Carbajal, 2008).

⁴⁹ Teniendo en cuenta las diferentes grafías de estos antropónimos en la documentación colonial, optamos por emplear las que aparecen en la *Relación de Michoacán*.

⁵⁰ Este proceso no es exclusivo de la documentación tardía sino es común en las tradiciones históricas de los indígenas mesoamericanos. Véase por ejemplo como la información sobre el gobernante Cosijoeza de los Bènzàa de Oaxaca en realidad recoge datos asociados con cuatro personajes homónimos que vivieron entre los siglos XIV y XVI: algo semejante ocurrió en el caso del gobernante Cosijopii (Oudijk, 2000: 34-42, 231).

su ubicación en el tiempo: se trata de una característica encontrada también en otros títulos de la época colonial tardía (Roskamp, 2010: 41, 43-46).

El ejemplar estudiado resalta que Zuangua arribó a la isla de Jarácuaro tras una peregrinación que partió desde más allá de Guayángareo y pasó por Xénguaru, Cutzaro, Tzintzuntzan y la isla de Janitzio: su hijo Zinzicha después se trasladó a Tócuaro (véase también el mapa 1). El tema de la migración hace pensar en el discurso del *petamuti* (*Relacion de Michoacán*) en que se cuenta como el padre fundador del linaje en el poder, Hireti o Uacús thicatame, llegó a la región de Zacapu y sus descendientes continuaron hacia el lago pasando por diversos lugares para finalmente asentarse en Pátzcuaro. En este caso, el itinerario tomó mayor tiempo e implicó la participación de diversos líderes sucesivos, mientras que la variante mencionada en el título únicamente involucra a dos generaciones. Además, en la versión del sacerdote mayor, los migrantes *chichimeca uacúsecha* llegaron desde el norte mientras que según el título vinieron del oriente.⁵¹

La inclusión de Guayángareo probablemente obedezca en primer lugar a que esta ciudad, rebautizada como Valladolid, se convirtió en la sede de las autoridades civiles y eclesiásticas de la provincia y obispado de Michoacán a partir de 1580 (Herrejón Peredo, 2000: 183), a costas de Pátzcuaro que por su parte había desplazado a Tzintzuntzan, por lo que resulta evidente que el documento en cuestión fue elaborado después del mencionado año.⁵² Cabe agregar que a Guayángareo al parecer no se le daba importancia en el discurso del *petamuti* (por lo menos no en la versión registrada en la *Relación de Michoacán*) ya que es mencionado una sola vez en el contexto de una campaña militar del señor Chapa de Curínguaru que inició en Xénguaru y terminó en Araro, en la orilla oriental del Lago de Cuitzeo (Alcalá, 2000: 461).⁵³ Este Xénguaru también aparece como Xénguaran y tenía mayor relevancia ya que brevemente fue la sede del dios solar Curi-caueri cuando los *chichimecas uacúsecha* Pauacume y Vapeani tuvieron que abandonar Guayameo (Santa Fe de la Laguna) a raíz de un importante agüero (ibid., 352). Tiempo después adquirió un papel en el control de la parte norte de la región cuando Hiripan, Tangaxoan e Hiquingaje instalaron uno de sus caciques en el lugar (ibid., 523). No sa-

⁵¹ El tema de los traslados poblacionales en el contexto de la fundación de pueblos tenía mucha importancia en las tradiciones históricas de los grupos mesoamericanos y sus descendientes coloniales. En el caso michoacano también podríamos agregar los casos del antiguo Jicalán (Roskamp, 1998: 81-195) y Tetlama (Carrasco, 1969).

⁵² El hecho de que el título en tarasco conserva el antiguo nombre, quizá sea indicación de que éste seguía teniendo mucha presencia entre los habitantes indígenas de la región, a pesar de que oficialmente la ciudad ya era llamada Valladolid, término español que se usa en las dos traducciones del documento.

⁵³ Es importante observar que en la misma fuente el topónimo también aparece escrito como Cuirynguaru, entre otras variaciones.

bemos si la incorporación de Xénguaro al título de Tócuaro tenga que ver con su antiguo estatus: debemos tener en cuenta que se ubica precisamente a la mitad del camino de Guayángareo a Cutzaro, pueblo ubicado en la orilla noroeste del Lago de Pátzcuaro. En este sentido tanto Xénguaro como Cutzaro podrían haber fungido sobre todo como marcadores de la ruta.⁵⁴ Cutzaro no aparece en la *Relación de Michoacán* pero se encontraba muy cerca del ya mencionado Guayameo (Santa Fe), el primer lugar de la ribera donde los *chichimecas uacúsecha* arribaron y residieron durante un largo periodo (cinco generaciones sucesivas). El asentamiento ocupaba un sitio estratégico donde se juntaba el camino que venía de Pátzcuaro y Tzintzuntzan con el trayecto Guayángareo-Zacapu.⁵⁵

La mención de Tzintzuntzan en el texto de Tócuaro no es sorprendente ya que constituye un importante referente en muchos otros títulos de la región, por tratarse de la antigua capital del reino tarasco y sede de los supremos señores *chichimeca uacúsecha*, desde el gobierno del rey Zizispandaquare hasta la última etapa de la gestión de don Pedro Cui-niharángari como gobernador indio de la provincia de Michoacán: en 1538 perdió su estatus a favor de Pátzcuaro.⁵⁶ Janitzio y Jarácuaro son las últimas islas que se encuentran en la ruta acuática de Tzintzuntzan a Tócuaro, en la orilla suroeste del lago: cabe agregar que el transporte de personas y productos en diversos tipos de canoa entre las poblaciones lacustres era muy importante en las épocas prehispánica y colonial.⁵⁷ Más adelante veremos que Jarácuaro ocupa un lugar trascendente en la versión de la historia *chichimeca uacúsecha* que fue narrada por el *petamuti* y registrada por el franciscano Alcalá.⁵⁸

Según el título, el rey Zuangua realizó diversas acciones durante su traslado a Tócuaro. Al mencionar que hizo volar a los colibríes en las yácatas de Tzintzuntzan, se está refiriendo al significado del propio topónimo: ‘lugar de colibríes’. Aunque podría ser una

⁵⁴ Hoy día constituye parte de la importante carretera federal 15 que viene desde México, pasa por Morelia (la antigua Valladolid) y la mencionada laguna, para seguir rumbo a Zacapu y Guadalajara.

⁵⁵ Con la fundación del pueblo-hospital de Santa Fe de la Laguna cerca del antiguo Guayameo (en 1533), se originó un pleito con Cutzaro sobre la posesión de ciertas tierras y aguas: hoy día los mismos recursos siguen siendo motivo de conflicto entre Santa Fe y Quiroga, pueblo que llegó a incorporar tanto a Cutzaro como a Cocupao (Roskamp, 2011a).

⁵⁶ El cambio fue motivo de una larga lucha por parte de diversas facciones y autoridades tzintzunteñas para recuperar sus antiguos privilegios. Variantes de sus discursos sobre el glorioso pasado prehispánico y colonial temprano quedaron expresadas en una serie de pinturas y textos en escritura alfabética (Roskamp, 1997, 2002, 2012 y 2013; Monzón, Roskamp y Warren, 2009).

⁵⁷ Por ejemplo, en el *Lienzo de Jucutacato* o *Lienzo de Jicalán* (aprox. 1565), se resalta la función clave de Erongaricuaro, localizado en la orilla occidental de la laguna, para traslados en canoa de personas y tributos a Tzintzuntzan, Ihuatzio y Pátzcuaro (Roskamp, 1998: 151-152; 2001: 129).

⁵⁸ Janitzio solamente es mencionado una vez (Xanecho) como lugar donde el rey Zuangua guardaba una cantidad considerable de plata que formaba parte de su tesoro (Alcalá, 2000: 671).

simple explicación y reafirmación del nombre,⁵⁹ tampoco se puede descartar que sea una referencia a un ritual de fundación y toma de posesión del lugar en cuestión por parte del gobernante.⁶⁰ Esta última interpretación cobra importancia al considerar otros acontecimientos ocurridos en el camino. Al llegar a Xénguaru, Zuangua llegó a las yácatas y clavó una flecha en la tierra para apropiarse del lugar, mientras que en la isla de Janitzio colocó un total de cinco: tres en unas fogatas y dos en el suelo. Aunque el texto tarasco no dice nada al respecto, vimos que los dos trasuntos agregan que el rey también empleaba cuatro flechas para marcar los límites de su territorio en Jarácuaro. Esta señalización de límites territoriales y toma de posesión mediante la colocación de flechas por parte de los reyes *chichimeca uacúsecha*, también son mencionadas en otros títulos primordiales de la región, como los de Nahuatzen y Carapan, entre otros (Roskamp, 2003 y 2004).⁶¹ Según el amplio corpus documental de este último pueblo, el mismo proyectil incluso sirvió para crear diversos ojos de agua (al perforar la tierra) y figura como cetro de uno de los reyes, si bien en la mayoría de las representaciones de los gobernantes indígenas aparece en combinación con el arco y el carcaj o aljaba (Roskamp, 1998: 214-217, 2003: 315).⁶²

En el título de Tócuaro se enfatiza que el arco y el carcaj de flechas fueron enviados al rey Zuangua para que buscara comida, cazando conejos, venados, culebras y codornices: también recibió un bezote y un collar hechos de oro, además de que fue instruido a vestirse únicamente con un cuero.⁶³ Efectivamente parece tratarse de la toma de posesión de un rey, como acertadamente apuntan los dos trasuntos: ninguna versión aclara de dónde

⁵⁹ Una representación gráfica de colibríes volando encima de una fuente de agua, forma parte de un escudo de armas de Tzintzuntzan, elaborado hacia fines del siglo XVI (Roskamp, 2002: 247).

⁶⁰ En el *Lienzo de Jucutacato* aparece la migración de los nahuas que fundaron Jicalán, siendo guiados por su dios Tezcatlipoca en forma de un águila. Antes de llegar a su destino, también pasaron por Tenochtitlan, donde la mencionada ave sagrada se paró encima de un nopal para expresar el significado del topónimo y a la vez remitir al acto de fundación por los mexica (Roskamp, 1998: 125). Para mayor información sobre mitos de origen en el contexto michoacano, incluyendo comparaciones con el centro de México, véase Roskamp (2010).

⁶¹ Mientras que en la narración de Tócuaro las flechas se encontraban al lado de las yácatas, en uno de los manuscritos pictográficos de Carapan el proyectil parece atravesar la pirámide (Roskamp, 2000: 163-164), aunque también existe la posibilidad de que esté colocado enfrente de este edificio.

⁶² En dos lienzos pertenecientes al mismo conjunto, también se pintó a Margarita de Austria, reina de España y esposa de Felipe III, con un atado de flechas cruzadas en su mano como símbolo de poder (Roskamp, 2003: 339-342).

⁶³ Las representaciones de los reyes en otros títulos también enfatizan el arco y las flechas, mientras que los demás atributos varían. En los títulos de Carapan, Nahuatzen y Puácuaro, por ejemplo, se omiten referencias a los bezotes.

vinieron los atributos y mandamientos. El episodio hace pensar en diversos elementos de la antigua narración del *petamuti* que forma parte de la *Relación de Michoacán*. Cuando Hireti Ticátame, el fundador del linaje de los reyes *chichimeca uacúsecha*, llegó al norte de Michoacán y estableció una alianza matrimonial con los pobladores locales de Naranjan, supuestamente dio un discurso en que resaltaba sus obligaciones: visitar a los dioses de los cerros, traer leña para los fogones y hacer flechas para la caza de venados, como ofrendas a las deidades. Aclaraba que las pieles servían como mantas en primer lugar para envolver al dios solar Curicaueri pero también para arropar al propio gobernante: la carne servía el mismo doble propósito en el ámbito de la alimentación.⁶⁴ Esta importante costumbre también aparece asociada a Vápeani y Tariacuri, y seguramente la practicaban todos los demás miembros supremos del linaje (Alcalá, 2000: 342-343, 354-355, 405-406, 473-475): claramente marca la identidad *chichimeca* de los *uacúsecha* quienes según sus propias narrativas (en especial el discurso del *petamuti*) pertenecían a una tradición nórdica de cazadores.⁶⁵

Aunque la flecha, a veces sola (a manera de cetro) pero generalmente acompañada por el arco y la mencionada funda, remite a la autoridad e identidad *chichimeca* de su portador, la misma *Relación de Michoacán* muestra que tenía significados adicionales (aunque todos relacionados entre sí). En primer lugar jugaba un papel fundamental como arma en las guerras que se llevaban a cabo en nombre de las deidades y en especial del dios patrono Curicaueri: incluso se consideraba una representación e instrumento de esta divinidad principal (Alcalá, 2000: 472). Al sitiar asentamientos enemigos, el rey Tariacuri hacía hogueras alrededor de sus asentamientos y encima de cada una se clavaba una flecha, “que era señal de guerra” (ibid., 374). En otra ocasión, las acciones militares fueron anunciadas mediante el envío de un manojo de flechas al adversario por parte del mismo señor *uacúsecha* (ibid., 430). La flecha podía también simbolizar la toma de posesión de un señorío: cuando Tariacuri anunció y encargó la fundación de la triple alianza michoacana (Ihuatzio-Tzintzuntzan-Pátzquaro) a sus sucesores, hizo tres montones de tierra y en cada uno puso una piedra y una flecha (ibid., 513-516). En este contexto, los proyectiles podrían aludir también a las posteriores conquistas con que se concretizó

⁶⁴ Las envolturas son conocidas como bultos sagrados o *vingacuriri* y jugaban un papel clave en los cultos religiosos y la veneración de los antepasados (Roskamp, 2010).

⁶⁵ En otras partes de la misma fuente se documenta que las uñas del venado eran atadas a las piernas de los gobernantes *uacúsecha* quienes también se colocaban una guirnalda de cuero (ibid., 368, 632). Buenas imágenes de la indumentaria completa se encuentran en la *Relación de Michoacán* (ibid., 629, 665) y el primer escudo de armas de Tzintzuntzan (Roskamp, 2002: 238, 241-244). Para un análisis sobre la importancia del venado en la cultura tarasca, véase Faugère Kalfon (1998).

el plan y que llevaron a la creación del gran reino tarasco (ibid., 516-525).⁶⁶ Asimismo, la impartición de justicia a los transgresores de la ley se llevaba a cabo durante una fiesta que se llamaba “de las flechas” (ibid., 333-340): se trataba de un importante ritual de Estado en que el *petamuti* contaba la historia de la creación del reino y del grupo en el poder para legitimar y fortalecer el *status quo* existente (Roskamp, 2000: 256). Lo anterior muestra que la presencia de la flecha, en forma individual o en manojo, clavada en la tierra o en manos de algún personaje, simboliza el poder y dominio de los *chichimecas uacúsecha* y de su dios tutelar Curicaueri.

Según la *Relación de Michoacán*, las “insignias de señor” eran el bezote, orejeras y brazaletes, todos de oro, así como collares de turquesa.⁶⁷ No solamente fueron usadas por los reyes sino que éstos también las otorgaban, en ceremonias especiales de toma de posesión, a los señores de los pueblos que eran sus súbditos. Implicaban lealtad y servicio hacia el gobernante supremo, el dios solar Curicaueri y las demás deidades, con especial énfasis en el desempeño militar: las personas que ostentaban las insignias eran “valientes hombres”, llamados *quangáriecha* en lengua tarasca (Alcalá, 2000: 563).⁶⁸ Otra fuente, el diccionario de Lagunas (1574), incluye la palabra *angamecha* que se refiere a quienes tenían puesta la *angamequa* o ‘bezote’.⁶⁹ Vimos que en el título de Tócuaro se menciona el bezote del rey Zuangua y se le agrega el adjetivo “valiente”, término que también es usado múltiples veces en los títulos primordiales de Carapan y el ejemplar de Nahuatzen.⁷⁰ En cuanto al collar, otra de las insignias, llama la atención que según el documento tocuareense era de oro mientras que de acuerdo a la *Relación de Michoacán*

⁶⁶ Cabe agregar que las tres flechas únicamente son mencionadas en el texto y que fueron omitidas en la lámina correspondiente a este episodio de la narración.

⁶⁷ Si bien en la mayoría de las referencias a los bezotes se resalta que eran de oro, también había ejemplares de turquesa.

⁶⁸ El *Diccionario Grande de la Lengua de Michoacán* (1991) contiene las entradas “Qhuangari. Valiente.” y “Qhuangariecha. Valientes.”. Resulta interesante que el término fue también empleado para la estrella de la mañana, es decir Venus, deidad muy cercana a Curicaueri (Monzón, 2005: 145-146; Beltrán, 2012: 57).

⁶⁹ “Angamecha, los que tenían beçotes entre la barba y el labio. Angameni, estar de pies en el agua, o poner los tales beçotes, que el Rey ponía a los señores y valientes en la guerra, señalándolos con esta hydalguia, quasi por sustento, pilar, fauor y amparo de la otra gente plebeya. Y assi los tales podían tambien interceder, induzir, importunar y boluer por ellos como. Angandahpeni, Hazer lo sobredicho.” (Lagunas, 1983: 221-222). En el *Diccionario Grande de la Lengua de Michoacán* (1991) encontramos “Angameni. Tener beçotes.” y “Beçotes. Angamequa.”.

⁷⁰ Como se dijo arriba, en los últimos documentos no aparece el bezote. Resulta interesante ver que según el documento tarasco de Tócuaro (párrafos 4 y 7), los valientes también eran llamados *andumucha*, “los honrados” (los que adquirieron honra/méritos).

se elaboraba con turquesa. No obstante, en esta última fuente también se menciona “una argolla de oro” guardada en el arca de Curicaueri (Alcalá, 2000: 349).⁷¹ Cabe agregar que el oro era considerado excremento de la misma deidad solar y que cualquier artefacto de este material (bezote, brazaletes, orejera y collar) refería al poder sagrado (Roskamp, 2010: 70).⁷²

El título de Tócuaro enfatiza el estatus de Jarácuaro como sede de los reyes *chichimeca uacúsecha*: Zuangua lo tomó en posesión, allí nacieron sus hijos Zinzicha, Zizispandaque y Tariacuri, y fue punto de partida para una incursión a Pareo y la posterior fundación de Tócuaro. Como señalamos líneas arriba, el discurso del *petamuti* en la *Relación de Michoacán* resalta la importancia de este pueblo isleño: la fuente nos muestra que su estrecha relación con los gobernantes *chichimeca uacúsecha* fue compleja, alternándose diversas uniones y conflictos que también involucran a Curínguaro y Pátzcuaro. Una alianza inicial se estableció cuando, antes de asentarse en este último pueblo, Pauacume y Vapeani se dieron cuenta de que los habitantes de Jarácuaro eran sus parientes: el primero se casó con la hija de un pescador de la isla y ambos procrearon un hijo llamado Tariacuri, el héroe de la narración, quien nació en el mencionado pueblo (Alcalá, 2000: 372) o en un barrio de Pátzcuaro llamado Tarimichundiro (ibid., 357). Los señores de la laguna ofrecieron sus hijas a los dos hermanos e incluso les otorgaron cargos prestigiosos de sacrificador y sacerdote (ibid., 361).

El acercamiento entre los isleños y los *chichimecas uacúsecha* provocó el enojo del gobernante de Curínguaro, al parecer una entidad muy poderosa en la región, quien mandó matar a los hermanos después de que había logrado que su contraparte de Jarácuaro los expulsara de la laguna (ibid., 367-371). Tiempo después, Tariacuri quiso vengar la muerte de su padre y tío, haciendo señales de guerra a lo largo de la ribera del lago para que sus enemigos huyeran a la isla, impidiendo que siguieran laborando sus parcelas en tierra firme y juntando leña en los montes cercanos: incluso se fueron los habitantes de Pareo, levantando espuma cuando se metieron a la laguna (ibid., 372-375).⁷³ Los de Pareo compartían un origen común con los *chichimecas uacúsecha* porque estuvieron juntos en Guayameo antes del ya mencionado agüero que causó la división de diver-

⁷¹ Según Covarrubias (1995: 116), una argolla es un círculo de hierro u oro que traían al cuello.

⁷² Navarrete (2011: 24) proporciona una lista de “bienes culturales chichimecas” para los grupos indígenas del centro de México: buena parte de ellos coincide con las características culturales e identitarias que mencionamos en el caso de los *chichimecas uacúsecha*.

⁷³ El texto de la *Relación de Michoacán* menciona que prendió fuegos grandes que producían mucho humo. En una lámina se muestra que también colocó una flecha al lado, que como vimos constituye una señal de guerra (Alcalá, 2000: 377).

esos grupos que se establecieron en diferentes lugares con sus respectivos dioses. Además, tenían un gran tianguis al que también acudían los isleños de Jarácuaro (ibid., 398).

Cuando los isleños quisieron romper el cerco de los *chichimecas uacúsecha*, buscando apoyo de sus aliados de Curínguaro y Tariaran, Tariacuri fue informado sobre las intenciones en su contra y mandó matar al sacerdote enemigo encargado de la estrategia y movilización de las tropas: el cuerpo de la víctima fue cocido para mandar la carne a los señores de los tres pueblos enemigos a quienes dijeron que pertenecía a un esclavo sacrificado de Tariacuri (ibid., 376-394). El autor del engaño tuvo que huir de regreso a Pátzcuaro cuando el gobernante de Tariaran, al darse cuenta de la verdadera procedencia del alimento, inició una persecución y destruyó sus casas. Un nuevo enfrentamiento ocurrió cuando un primo de Tariacuri tuvo relaciones con una mujer del señor de Jarácuaro, a quien llegó a conocer en el mercado de Pareo, lo que le costó la vida no solamente a él sino también a sus hermanas (ibid., 394-400).

Ante las hostilidades, Tariacuri planeaba ir a Condémbaro para pedir ayuda, lo que implicaba cruzar por el territorio del gobernante de Curínguaro, a quien tuvo que pedir permiso. El último lo convenció de quedarse en uno de los pueblos bajo su mando (probablemente en Tupátaro) y más tarde incluso le ofreció una de sus hijas para que se casara con ella: de la unión nació un hijo llamado Curátame. Cabe agregar que de acuerdo al discurso del *petamuti*, los habitantes de Curínguaro eran sobre todo agricultores, aunque también se resalta la presencia de “valientes hombres”, es decir guerreros nobles (ibid., 370). Igual que los de Pareo, habían estado en Guayameo antes del multireferido agüero: no obstante, llama la atención que cuando Tariacuri les trajo un venado para hacer una comida, no lo sabían desollar ni preparar (ibid., 404-405), sugiriendo que no compartían este conocimiento y rasgo clave de la identidad *chichimeca uacúsecha*.

Cuando su esposa no cumplió con sus deberes y además le fue infiel, Tariacuri volvió a casarse con mujeres de otro pueblo pero tuvo que huir ante los ataques y persecuciones de su primer suegro de Curínguaro quien se enojó por los nuevos enlaces matrimoniales (ibid., 400-435). Entre tanto, Pátzcuaro, la sede original de Tariacuri, había sido invadida por ejércitos de Jarácuaro, Curínguaro y Tariaran, quienes al parecer se disputaban el lugar. A raíz del conflicto, los isleños, que igualmente experimentaban tensiones entre sí, se dirigieron a Tariacuri y le solicitaron que regresara a tomar el control:

Pues vino Tariacuri con su gente al monte llamado Arízizinda, monte de Pázcuaro. Y a la media noche empieza a tocar su silbatillo encima del monte, que contrahacía las águilas; y oyeron aquellos silbos a la media noche los de Curínguaro que tenían el asiento de Pázcuaro y levantáronse todos y fuéronse a su pueblo con gran polvareda que iban levantando; y los

isleños se entraron en la laguna, que hacían espuma al entrar; y los de Tariáran se fueron también a su pueblo y iban haciendo polvareda, huyendo. Y volvióse Tariácuri a su asiento de Pátzcuaro, con su gente (ibid., 434-436).

Enseguida, Tariacuri inició la búsqueda de sus dos sobrinos y futuros sucesores, Hiripan y Tangaxoan, quienes se habían perdido durante los enfrentamientos con los enemigos de los *chichimecas uacúsecha*. Luego de deambular por la Sierra Tarasca, incluyendo al pueblo de Sauinan (Sevina), ambos finalmente reaparecieron en Pareo donde fueron atendidos por otro de sus familiares que vivía allí (ibid., 436-447).

En un momento posterior, Tariacuri abandonó Pátzcuaro para dejarlo a cargo de su hijo Curatame quien previamente había permanecido en Curínguaru y con quien mantuvo una relación conflictiva: tiempo después mandó asesinar a su vástago y retornó a su sede original (ibid., 447-452, 489-494). Mantuvo vigilada la isla de Xaracuaro y los de Curinguaro seguían siendo sus principales enemigos (ibid., 468-473). Después fundó una triple alianza compuesta por Tzintzuntzan, Ihuatzio y Pátzcuaro, siendo gobernados respectivamente por sus dos sobrinos preferidos e Hiquingaje, otro de sus hijos. Los últimos conquistaron muchos pueblos en la región, incluyendo Curínguaru, y de esta manera construyeron un gran reino (ibid., 513-525). Jarácuaro también vino a quedar bajo su control, probablemente en la fase inicial de las campañas militares (ibid., 610), ya que según el relato una facción de los isleños tuvo una participación muy activa en la expansión de los dominios de los *chichimecas uacúsecha*, aunque seguían siendo sus súbditos (ibid., 468, 471, 512, 517, 523-524).⁷⁴

Durante un tiempo Ihuatzio lideró la triple alianza e Hiripan, su señor, incluso eliminó el linaje gobernante de Pátzcuaro. En las últimas décadas del siglo xv, a partir del gobierno de Zizispandaquare (hijo de Tangaxoan I), Tzintzuntzan adquirió mayor poder y se convirtió en la capital del reino (ibid., 541-543), episodio sobre el cual la narrativa del *petamuti* no proporciona mayor información.⁷⁵ Sin embargo, Pátzcuaro mantuvo peso como centro religioso y a partir de 1538, ya bajo el yugo español, llegó a ser la ciudad más importante de la provincia novohispana de Michoacán, sede de las autoridades

⁷⁴ Para referirse a los conquistados y los siervos, es decir quienes servían a los señores en el poder, en el relato a menudo se emplea el término esclavo, también usado para designar a los isleños (ibid., 610).

⁷⁵ Según la lectura de un antiguo código guardado en Tzintzuntzan hacia 1543, la ocupación del lugar por los *chichimecas uacúsecha* efectivamente se logró en tiempos de Zizispandaquare, pero supuestamente se consiguió a través de las armas, con apoyo de grupos de mercaderes nahuas (Monzón, Roskamp y Warren, 2009).

españolas e indígenas: esto sucedió cuando don Pedro Cuiniharángari era cacique-gobernador de la mencionada entidad (Martínez Baracs, 2005: 252-267).⁷⁶

El amplio discurso del *petamuti* resalta como los *chichimecas uacúsecha* llegaron a dominar los demás pueblos michoacanos mediante alianzas matrimoniales y conquistas militares, un proceso marcado sobre todo por repetidos encuentros y desencuentros con las élites de Jarácuaro y Curínguaru, entre otros. Al realizar la comparación con la narración muy breve en el título de Tócuaro, podemos observar que existen similitudes y diferencias. En primer lugar llama la atención que en ambos discursos se menciona el nacimiento de Tariacuri en Jarácuaro. Sin embargo, en el título este lugar también constituye la sede para otros gobernantes del mismo linaje (como vimos, mencionados de manera incompleta y en orden distinto), contradiciendo la información encontrada en la *Relación de Michoacán* que asocia los descendientes y sucesores en el gobierno con Pátzcuaro, Ihuatzio y sobre todo con Tzintzuntzan. En segundo lugar resalta que ambos textos se refieren a la relación cercana o incluso alianza entre Tariacuri y los pobladores de Curínguaru. Aunque en la narrativa del *petamuti* se detalla que se trataba de un enlace matrimonial que funcionó durante un corto tiempo entre largos periodos de enemistad, en el título únicamente se menciona que la unión tuvo fines militares. En tercer lugar se observa que ambos documentos se refieren a una conquista de Pátzcuaro. No obstante, en la *Relación de Michoacán* se distingue entre una toma del lugar por tropas aliadas de Tarianan, Jarácuaro y Curínguaru, y la posterior derrota de estas fuerzas por Tariacuri quien retomó su antigua sede. En el título se trata de una sola campaña llevada a cabo por Curínguaru pero supervisada o tal vez incluso liderada por Tariacuri. En cuarto lugar se puede mencionar que las dos fuentes enfatizan el dominio de Jarácuaro por los *chichimecas uacúsecha*: según el título era el centro de poder de donde se emprendieron las demás conquistas mientras que en la narración del *petamuti* se informa que fue más

⁷⁶ Don Pedro, isleño (posiblemente de Jarácuaro) y “hermano adoptivo” del último rey Zinzicha, gobernaba Michoacán entre 1530 y 1543, antes de Francisco Tariacuri y Antonio Huitzimengari (López Sarelangué, 1965: 55-56, 203-205). En el juicio que llevó a la condena capital de Zinzicha (1530), rindió un testimonio que confirmaba las acusaciones de los españoles (Warren, 1985: 227). Además, como informante principal de fray Jerónimo de Alcalá, consiguió que en la *Relación de Michoacán* se enfatizara su supuesto liderazgo al momento de la llegada de los conquistadores, logrando un encuentro pacífico y evitando enfrentamientos militares. Sin embargo, otras fuentes un poco más tardías más bien resaltan el papel protagónico del rey tarasco en estos acontecimientos (Roskamp, 1997: 232). Los puntos de vista e intereses personales de Cuiniharángari también podrían estar detrás de la amplia atención que la *Relación de Michoacán* dedica al papel de los isleños en la consolidación y ampliación del reino tarasco (Espejel Carbajal, 2008, 2: 285). Al parecer don Pedro hábilmente aprovechó las coyunturas cambiantes y alcanzó a mantenerse en la cima del gobierno indígena por poco más de una década (Roskamp, 2011b; Stone, 2004: 154-187; Warren, 1985: 240).

bien uno de los lugares conquistados, aunque también se aclara que los isleños se aliaron y participaron en las campañas que llevaron a la consolidación y expansión de la triple alianza y del reino. En quinto lugar, tanto el título como el discurso del sacerdote mayor se remiten a la relación cercana entre Jarácuaro y Pareo, aunque difieren en cuanto a su naturaleza. Conforme al primero, los isleños se fueron a Pareo para sacar leña e incluso mataron a sus habitantes y esclavizaron a los pocos sobrevivientes cuando éstos intentaron defender sus recursos. De acuerdo al segundo, los pobladores de Pareo huyeron al lago junto con los isleños cuando Tariacuri sitió a Jarácuaro: sin embargo, en un momento posterior tanto isleños como *chichimecas uacúsecha* acudían al gran mercado de Pareo y después incluso se refugiaron allí los sobrinos de Tariacuri en la casa de un tío. En sexto lugar, las dos narrativas coinciden en que los habitantes de Jarácuaro tenían que acudir a tierra firme para el abasto de leña, aunque la *Relación de Michoacán* agrega las tierras de cultivo para los alimentos (omitidos en el título).

El documento de Tócuaro hace mención de reyes *suini* ('remolino'), elemento que no podemos identificar en el relato del *petamuti*. Tal vez sea una referencia a una determinada clase de gobernantes o guerreros. Tampoco se puede excluir la posibilidad de que remita a su lugar de procedencia, que podría ser Sevina, lugar de la Sierra Tarasca, donde deambulaban los sobrinos de Tariacuri antes de terminar en Pareo, como señalamos arriba. Aunque este lugar no tuvo un papel importante en la *Relación de Michoacán* e incluso solamente es mencionado en dos ocasiones más,⁷⁷ sí figura en los títulos de Carapan como sede de unos reyes que acompañaban a Tariacuri como aliados en las conquistas de los pueblos que no se querían sujetar al poder de los *chichimecas uacúsecha* (Roskamp, 2003: 317).

Otro elemento interesante en el título es la mención de dos personas rapadas que, como parte de la campaña militar de Curínguaro y de Tariacuri, se acercaron a Pátzcuaro y se subieron al cerro de Thiuapu, llegando a un sitio llamado Echuhueni. Los dos topónimos también aparecen en el discurso del *petamuti*, como dos lugares donde el padre y tío de Tariacuri cazaban cuando vivían cerca de Pátzcuaro (Alcalá, 2000: 352).⁷⁸ El primero parece tener mayor importancia y es descrito como un montecillo donde Tariacuri explicó a sus sobrinos e hijo la creación de la triple alianza y los planes para la conquista del pueblo enemigo de Tariaran (ibid., 513-515). Con respecto a los dos in-

⁷⁷ La primera vez aparece como uno de los pueblos serranos que mantenían conflictos entre sí (Alcalá, 2000: 467) y la segunda como uno de los lugares conquistados por los *chichimecas uacúsecha* antes de la muerte de Tariacuri (ibid., 519).

⁷⁸ Es posible que Echuen sea el pueblo que aparece en los antiguos mapas del Lago de Pátzcuaro reproducidos por Eduard Selser (aparece como Echuen) y fray Pablo Beaumont (escrito como Ychuen).

dividuos mencionados en el documento de Tócuaro, parece que tuvieron una función especial y llegaron antes que los ejércitos. Probablemente puedan ser identificados como espías que según la *Relación de Michoacán* eran de alto rango y tenían un papel fundamental en los conflictos militares de carácter tanto ofensivo como defensivo, observando los asentamientos y/o movimientos enemigos desde lo alto de los cerros (ibid., 386, 453, 578, etc.).⁷⁹

Según el texto de Tócuaro, Tariacuri fue informado sobre la victoria y preparó una comida para los victoriosos quienes rechazaron los alimentos, argumentando que únicamente comían conejos, venados, culebras y codornices, agregando que su anfitrión no se afligiera y que ellos se ponían a su servicio por ser del mismo linaje. A la luz de la información proporcionada por la *Relación de Michoacán*, se puede comentar lo siguiente. Según esta fuente, la caza y el consumo de estos animales, así como su uso ritual como ofrenda para los dioses (especialmente los venados), formaban una parte esencial de la identidad de los *chichimecas uacúsecha*. Se resalta además que el compartir alimentos con el pueblo y con otros nobles era considerado un elemento esencial de un buen gobernante (Alcalá, 2000: 602, 604-605) y se destaca su papel en ocasiones importantes: como ejemplos pueden mencionarse el ofrecimiento de carne de venado al pescador durante el primer encuentro entre los *chichimecas uacúsecha* y los isleños (ibid., 354), la comida que ofreció Tariacuri a los isleños de Cuyumeo (Cuyameo) que después se aliaron con él en las campañas militares (ibid., 473), o el banquete que prepararon para los españoles cuando éstos llegaron a la capital Tzintzuntzan (ibid., 659, 670).⁸⁰ Con respecto a la relación entre los habitantes de Curíngaro y los *chichimecas uacúsecha*, vimos que eran parientes y habían estado juntos en Guayameo antes del agüero: Tariacuri incluso era hijo de una mujer de Curíngaro. A pesar de ello, los habitantes de este último pueblo no

⁷⁹ En cuanto a la práctica de remover el pelo, llama la atención que los nahuas del centro de México llamaban *cuaochpanme* ('los rapados') a los tarascos y que en el *Lienzo de Jucutacato* (1565), elaborado por nahuas michoacanos, aparezca un gobernante *chichimeca uacúsecha* que se ajusta a esta descripción (Roskamp, 1998: 11 y Martínez Baracs, 2005: 52-53). En el texto y las pinturas indígenas de la *Relación de Michoacán* no se menciona esta costumbre para los señores supremos. Únicamente se enfatiza el uso de guirnalda en la cabeza, hechas de trébol, cuero de venado u ocelote, plumas o incluso de oro (tipo diadema), combinadas con una trenza larga que llegaba hasta la espalda baja: se envolvía el pelo largo con tiras de materiales de distintos colores y texturas, a menudo los mismos que se empleaban para la propia guirnalda (Alcalá, 2000: 526, 600, 649, etc.). El pelo largo con trenza también es la característica distintiva de los *chichimecas uacúsecha* que aparecen en las pinturas de Carapan y Nahuatzen, pertenecientes al género de los títulos primordiales (Roskamp, 2003: 316, 319; 2004: 294-295, fig. 1).

⁸⁰ Este gran banquete también es referido en el llamado *Códice de Tzintzuntzan*, nombre que se le ha otorgado a las ilustraciones indígenas reproducidas por fray Pablo Beaumont en el siglo XVIII (Roskamp, 1997: 223-224).

sabían desollar y asar un venado, dejando esta tarea para Tariacuri, sugiriendo que no compartían este elemento clave de la identidad *chichimeca*. Resulta interesante observar que de acuerdo al título fue más bien al revés: los de Curinguaro acostumbraban comer carne animal pero Tariacuri preparó otro tipo de alimento. Esto implica una contradicción en la narrativa ya que al principio de la misma, como señalamos arriba, se enfatiza precisamente el carácter *chichimeca* de Zuangua, el supuesto padre de Tariacuri, quien cazaba y comía conejos, venados, culebras y codornices.

Como la sección del título que trataba de la llegada de los españoles se encuentra destruida y los dos trasuntos terminan antes, ni siquiera incluyendo la última parte de la narración sobre los sucesos prehispánicos, resulta imposible realizar una comparación con otras fuentes más antiguas. No obstante, es probable que haya referido a la llegada de los conquistadores, su recepción pacífica en Tzintzuntzan y el inicio de la evangelización, como se narra en la *Relación de Michoacán* (Alcalá, 2000: 660-691) y el *Códice de Tzintzuntzan* (Roskamp, 1997: 221-229).

Reflexiones finales

Como muestra la comparación de su contenido con la *Relación de Michoacán*, el título primordial en lengua tarasca que recoge la historia de fundación y deslinde de Tócuaro claramente se remite a la tradición histórica de los *chichimecas uacúsecha* que lograron unir a los pueblos michoacanos en un solo reino por medio de conquistas y alianzas matrimoniales. Su autor desconocido debe haber tenido acceso a narraciones orales y quizá incluso otros documentos escritos (por ejemplo, títulos primordiales de pueblos de la misma comarca) que se referían a las principales hazañas del mencionado linaje. Aunque estas fuentes todavía conservaban diversos elementos claves de la historia, cultura, discursos legitimadores e identidad de los antiguos gobernantes, la información obviamente había experimentado cambios al ser transmitida de generación en generación (en un periodo de casi dos siglos). Al parecer no solo se trata de olvidos y confusiones (de sucesos, fechas, nombres de personas y lugares) sino también de ajustes deliberados para adecuar los contenidos a las nuevas realidades y necesidades de sus usuarios. Cabe agregar que las contradicciones entre ciertos datos encontrados en el discurso antiguo del *petamuti* (es decir la versión registrada en la *Relación de Michoacán*) y las narraciones más tardías de los títulos, incluyendo el ejemplar de Tócuaro, no necesariamente implican que estos últimos estén equivocados: tal vez reflexionan sobre los mismos acontecimientos pero desde un ángulo diferente o bien remiten a otros sucesos completamente omitidos por la

mencionada fuente del siglo XVI. En este sentido siempre se debe tener en cuenta que tampoco la propia *Relación de Michoacán*, aunque es más extensa y temprana, se escapa de los intereses particulares de los múltiples actores sociales involucrados en su elaboración y de ninguna manera es una historia objetiva del pasado prehispánico de Michoacán. Aun así es un punto de referencia imprescindible para el análisis de narrativas más tardías que forman parte de la misma tradición histórica y cultural que se desarrolló desde antes de la llegada de los españoles y de la redacción del mencionado texto por fray Jerónimo de Alcalá.

La comparación del título en lengua tarasca con los dos trasuntos nos puede llevar a las siguientes reflexiones sobre la posible relación entre ellos. El autor (traductor y escribano) del trasunto de la BNAH omitió la conquista de Pátzcuaro y la llegada de los españoles, pero agregó una descripción de los linderos de Jarácuaro. Al parecer era importante rescatar y enfatizar la información sobre los límites territoriales de Jarácuaro y de Tócuaro. El trasunto termina justo después de la especificación de las mojoneras de este último pueblo, en la sección que resalta el papel del título como testimonio de la verdad para la defensa de las tierras y la conservación de la paz. Es probable que esta versión fuera sacada para algún trámite o litigio relacionado con el territorio local, práctica muy común en la región (Roskamp, 2010). Posteriormente, en circunstancias parecidas, se elaboró el otro trasunto —el publicado por León— que claramente es una copia del primero: muestra algunos errores paleográficos (sobre todo en los topónimos y antropónimos) y una modernización de la ortografía. Llama la atención que en este caso se agregó la fecha 7 de agosto de 1615, dato que no aparece en el título tarasco ni en el primer trasunto y pudo haberse tomado de otra documentación —desconocida por nosotros— que su autor tenía a la mano. Al traducir y copiar textos, no solamente se cometían errores sino que frecuentemente se hacían ajustes deliberados para adecuar los contenidos a los diversos contextos de uso (Roskamp, 2010). En el caso que nos concierne, llama mucho la atención que en los trasuntos se incluyeron las mojoneras de Jarácuaro, información que debe haber venido de otra fuente y que quizá se haya agregado por un conflicto común con alguno de los vecinos de ambos pueblos, posiblemente Pareo. Los tres colindaban y, como vimos, el título resalta un enfrentamiento sobre recursos naturales (leña del cerro) entre este último lugar y Jarácuaro, además de dejar en claro la relación directa entre Jarácuaro y Tócuaro. En este sentido los trasuntos parecerían constituir incluso un título de tierras que podía ser empleado por los dos pueblos. Por ende, a pesar de las claras similitudes en los contenidos, las evidencias disponibles no nos permiten inferir que los trasuntos se basan directamente en el título en lengua tarasca de Tócuaro de la BNAH. Además de modificaciones intencionales, las diferencias detectadas también podrían deberse a la

existencia de otras versiones del título, inclusive en lengua indígena, que sirvieron como fuente y que ahora se encuentran perdidas (destruidas o todavía no localizadas). Por el momento únicamente podemos concluir que los documentos disponibles están relacionados entre sí y remiten, con sus variaciones, a una misma narración básica.

Al haber logrado la traducción del título primordial en lengua tarasca de Tócuaro, así como el análisis de su contenido y su comparación con los dos trasuntos en lengua española, queda pendiente la identificación de los posibles contextos históricos en que los documentos fueron creados y usados, lo que implica una investigación de la historia agraria desde la Colonia temprana hasta nuestros días, no solamente en Tócuaro sino también en Jarácuaro y los pueblos vecinos de ambos. Este tema, sobre el cuál ya se dispone de diversos avances, tendrá que ser abordado en una publicación posterior.

Abreviaturas

1SG	primera persona nominativo singular
=1PL	primera persona nominativo plural
1/2	primera o segunda persona nominativo singular o plural, modo indicativo
1/2PAS	primera o segunda persona nominativo singular o plural, tiempo pasado
=3PL	tercera persona plural, modo indicativo
1/2/3	todas las personas, singular o plural, modo subjuntivo
1/2/3PAS	todas las personas, singular o plural, tiempo pasado
=2SG	segunda persona singular
=2PL	segunda persona nominativo plural
3	tercera persona singular o plural, modo indicativo
3PAS	tercera persona singular o plural en tiempo pasado
=3PL	tercera persona nominativo plural
=1/3=1/2	primera o tercera persona nominativo singular o plural; primera persona acusativo singular o plural; por lo menos una, ya sea la persona con función nominativo o acusativo, es plural
A.CASO	acusativo
A.3PL	tercera persona plural con función acusativo
A.GRAL	acusativo general
AG.GRAL	agente general, posee dos funciones, como pasiva impersonal o como agente plural
ACC.IND	acción individual, posee varias funciones, como reflexiva o como voz media
ANG.R	morfema de espacio nominativo, refiere a un ángulo recto
AUX	auxiliar
BENEF.3	benefactivo de tercera persona singular o plural
BENEF.PSV	pasivo de benefactivo
CABEZ	morfema de espacio nominativo; superficie superior de un cuerpo
CAUS	causativo
COND	tiempo condicional
CONS	consecutivo, indica acción realizada después de una acción previa por lo que también incluye el frecuentativo

CUERPO	morfema de espacio acusativo, refiere a todo el cuerpo
DELIMI	delimitativo
ENF	enfático
ESPAL	morfema de espacio nominativo, refiere al área posterior de un cuerpo
ESTC	estado contemporáneo
ESTÓM	morfema de espacio nominativo, refiere a una superficie central frontal, externa o interna
EXPECT	expectativa
FUT	futuro
FUT.INTERR	tiempo futuro, modo interrogativo
FORM	formativo, permite que el verbo se flexione cuando hay ausencia de morfema de espacio
HAB	aspecto habitual
IMPF	tiempo imperfecto, siguiendo la identificación hecha por Gilberti
INF	infinitivo
INTERR	modo interrogativo
L	caso locativo
LIQ	morfema de espacio, refiere a zona donde hay/hubo algún líquido
PERF	aspecto perfectivo; si no lo acompaña un morfema de tiempo pasado, se interpreta como perfectivo presente
PAS	tiempo pasado
PIER	área lateral, pierna
PL	plural
POS3	posesivo de tercera persona singular o plural
PRES	tiempo presente
PROSPECT	prospectivo
PTO.PARTIDA	momento en que se inicia una acción
PROT	morfema de espacio nominativo, refiere a una protuberancia
RECIP	recíproco
REDOR	morfema de espacio acusativo, refiere a superficie o zona circundante
REL	relativo
RL	relocalizador, combina con morfema de espacio para ubicar el espacio en una frase de la oración
REP	reportativo
S.INF	morfema de espacio nominativo; superficie inferior de un cuerpo respecto a otro
SUST	marcador de sustantivo
TAMB	también
TRASE	morfema de espacio nominativo, refiere a la superficie inferior de un cuerpo
TRAY	trayectoria

Referencias

- ALCALÁ, Jerónimo de
 2000 *Relación de las Cerimonias y Rictos y Población y Gobernación de los Indios de la Provincia de Mechuacán* [1539-1541]. Zamora: El Colegio de Michoacán, Gobierno del Estado de Michoacán.

- BELTRÁN HENRÍQUEZ, Patricia A.
 2012 *Cosmovisión y Ritual en el Michoacán Prehispánico*. México: Universidad Autónoma de Ciudad Juárez.
- CARRASCO, Pedro
 1969 “Nuevos datos sobre los nonoalca de habla mexicana en el reino tarasco”, *Estudios de Cultura Náhuatl* 7: 215-221.
- COVARRUBIAS OROZCO, Sebastián de
 1995 *Tesoro de la Lengua Castella o Española* [1611], edición de Felipe C.R. Maldonado revisada por Manuel Camarero. Madrid: Editorial Castalia.
- Diccionario grande de la lengua de Michoacán* [siglo XVI]
 1991 Por autor o autores desconocidos, introducción, paleografía y notas por J. Benedict Warren, 2 volúmenes. Morelia: Fímax Publicistas.
- ESPEJEL, Claudia
 2008 *La Justicia y el Fuego: Dos Claves para Leer la Relación de Michoacán*. Zamora: El Colegio de Michoacán.
- FAUGÈRE KALFON, Brigitte
 1998 “Venados y hogares sagrados en la Relación de Michoacán: reivindicación nórdica y construcción del Estado en los pueblos tarascos”, en *Génesis, Culturas y Espacios en Michoacán*, Véronique Darras, coordinación, pp. 89-99. México: Centro de Estudios Mexicanos y Centro Americanos (CEMCA).
- GILBERTI, fray Maturino
 1997 *Vocabulario en Lengua de Mechuacán* [1559], transcripción paleográfica por Agustín Jacinto Zavala, revisión paleográfica por Clotilde Martínez y J. Benedict Warren. Zamora: El Colegio de Michoacán, Fideicomiso Teixidor.
- GLASS, John B.
 1964 *Catálogo de la Colección de Códices*. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia, Museo Nacional de Antropología.
- GLASS, John B., y Donald ROBERTSON
 1975 “A Census of Native Middle American Pictorial Manuscripts”, en *Handbook of Middle American Indians, Guide to Ethnohistorical Sources*, Howard F. Cline, editor del volumen, part 3, vol. 14, pp. 81-252. Austin: University of Texas Press.
- HERREJÓN PEREDO, Carlos
 2000 *Los Orígenes de Guayangareo-Valladolid*. Zamora: El Colegio de Michoacán, Frente de Afirmación Hispanista.
- LAGUNAS, fray Juan Baptista de
 1983 *Arte y Dictionario con otras Obras en Lengua Michuacana* [1574]. Morelia: Fímax Publicistas Editores (colección “Fuentes de la Lengua Tarasca o Purépecha” I).

LEÓN, Nicolás

1906 “Los tarascos. Notas históricas, étnicas y antropológicas. Tercera parte”, *Anales del Museo Nacional de México*, 2ª época, tomo III: 298-479.

1990 “Códex Plancarte” [1888], *Anales del Museo Michoacano*, 3ª época, núm. 2: 43-61. Morelia, Instituto Nacional de Antropología e Historia.

LÓPEZ CABALLERO, Paula

2003 *Los Títulos Primordiales del Centro de México*. México: Consejo Nacional para la Cultura y las Artes.

LÓPEZ SARRELANGUE, Delfina E.

1965 *La Nobleza Indígena de Pátzcuaro en la Época Virreinal*. México: Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas.

MARTÍNEZ BARACS, Rodrigo

2005 *Convivencia y Utopía: El Gobierno Indio y Español de la ‘Ciudad de Mechuacan’, 1521-1580*. México: Consejo para la Cultura y las Artes, Instituto Nacional de Antropología e Historia, Fondo de Cultura Económica.

MONZÓN, Cristina

2005 “Los principales dioses tarascos: un ensayo de análisis etimológico en la cosmología tarasca”, *Relaciones. Estudios de Historia y Sociedad* 26 (104): 137-168. Zamora: El Colegio de Michoacán.

2007 “La semilla misionera; una historia de la grafía en documentos de amanuenses tarascos durante el siglo XVI”, en *Romania en Interacción: Entre Historia, Contacto y Política. Ensayos en Homenaje a Klaus Zimmermann*, Martina Schrader-Kniffki y Laura Morgenthaler García, editores, pp. 879-903. Frankfurt/Madrid: Vervuert/ Iberoamericana.

2013 “Título de Cherán Hatzicurin”, en *Artes, Vocabularios, Doctrinas y Confesionarios en Lenguas de México*, Andrés Acosta Félix, Zarina Estrada Fernández y Aaron Grageda Bustamante, editores, pp. 47-71. Hermosillo: Universidad de Sonora.

2018 *Arte de la Lengua de Michuacan Compilada por fray Maturino Gylberti*. Transcripción, edición y notas de Cristina Monzón. Zamora: El Colegio de Michoacán, Fideicomiso Felipe Teixidor y Monserrati Alfau Teixidor.

MONZÓN, Cristina, Hans ROSKAMP, y J. Benedict WARREN

2009 “La memoria de don Melchor Caltzin (1543): historia y legitimación en Tzintzuntzan, Michoacán”, *Estudios de Historia Novohispana* 40: 21-55.

NAWARRETE, Federico

2011 “Chichimecas y toltecas en el Valle de México”, *Estudios de Cultura Náhuatl* 42: 19-50.

OUDIJK, Michel

- 2000 *Historiography of the Bènzàa: The Postclassic and Early Colonial Periods (1000-1600 A.D.)*. Leiden: Researchschool CNWS, Leiden University (CNWS Publications vol. 84).

ROSKAMP, Hans

- 1997 “Pablo Beaumont and the Codex of Tzintzuntzan; a Pictorial Document from Michoacan, West Mexico”, en *Códices, Caciques y Comunidades*, Maarten Jansen, Luis Reyes y Raymond Buve, editores, pp. 193-245. Ridderkerk: Asociación de Historiadores Latinoamericanistas Europeos (Cuadernos de Historia Latinoamericana, núm. 5).
- 1998 *La Historiografía Indígena de Michoacán: El Lienzo de Jucutácato y los Títulos de Carapan*. Leiden: Researchschool CNWS, Leiden University (CNWS Publications vol. 72).
- 2000 “El carari indígena y las láminas de la Relación de Michoacán: un acercamiento”, en *La Relación de Michoacán*, Moisés Franco Mendoza, coordinador, pp. 235-264. Zamora: El Colegio de Michoacán, Gobierno del Estado de Michoacán.
- 2002 “La heráldica novohispana del siglo XVI: un escudo de armas de Tzintzuntzan, Michoacán”, en *Esplendor y Ocaso de la Cultura Simbólica*, Herón Pérez Martínez y Bárbara Skinfill Nogal, coordinadores, pp. 227-268. Zamora: El Colegio de Michoacán, CONACYT.
- 2003 “Los ‘Títulos Primordiales’ de Carapan, Michoacán: legitimación en una comunidad indígena”, en *Autoridad y Gobierno Indígena en Michoacán: Ensayos a través de su Historia*, Carlos Paredes Martínez y Martha Terán, coordinadores, pp. 305-360. México: El Colegio de Michoacán, CIESAS, INAH-Dirección de Estudios Históricos, UMSNH-Instituto de Investigaciones Históricas.
- 2004 “El Lienzo de Nahuatzen: origen y territorio de una comunidad de la sierra tarasca, Michoacán”, *Relaciones. Estudios de Historia y Sociedad* XXV (100): 279-313. Zamora: El Colegio de Michoacán.
- 2010 “Memoria, identidad y legitimación en los Títulos Primordiales de la región tarasca”, en *Caras y Máscaras de México Étnico. Las Formaciones del Estado Mexicano*, Andrew Roth Seneff, editor, vol. I, pp. 39-53. Zamora: El Colegio de Michoacán.
- 2011a “El mapa de Santa Fe de la Laguna, Michoacán: la defensa territorial de un pueblo-hospital a mediados del siglo XVI”, en *Patrones de Asentamiento y Actividades de Subsistencia en el Occidente de México: Reconocimiento a la Dra. Helen Perlstein Pollard*, Eduardo Williams y Phil Weigand, editores, pp. 141-170. Zamora: El Colegio de Michoacán.

- 2011b “Las intrigas del gobernador tarasco don Pedro Cuiniharangari”, *Arqueología Mexicana* XIX (112): 42-47.
- 2012 “Memories of a Kingdom: the Tarascan and Nahua Foundation of Prehispanic Tzintzuntzan, West-Mexico”, en *Mesoamerican Memory: Enduring Systems of Remembrance*, Amos Megged y Stephanie Wood, editores, pp. 113-127. Oklahoma: University of Oklahoma Press.
- 2013 “El escudo de los tres reyes de Tzintzuntzan: iconografía, memoria y legitimación en la antigua capital tarasca”, en *Los Escudos de Armas Indígenas: De la Época Colonial al México Independiente*, María Castañeda de la Paz y Hans Roskamp, editores, pp. 137-168. Zamora: El Colegio de Michoacán, Universidad Nacional Autónoma de México.
- 2015 “Visions of the Past: The Tarascan Kingdom and the Late Colonial Primordial Titles from Michoacán”, en *From Tribute to Communal Sovereignty. The Tarascan and Caxcan Territories in Transition*, Andrew Roth Seneff, Robert V. Kemper y Julie Atkins, editores, pp. 113-132. Tucson: University of Arizona Press.
- 2016 “Conquista y evangelización en los Títulos Primordiales de Michoacán”, en *Los Códices Mesoamericanos: Registros de Religión, Política y Sociedad*, Miguel Ángel Ruz Barrio y Juan José Batalla Rosado, coordinadores, pp. 311-342. Toluca: El Colegio Mexiquense.
- SCHULTZE-BERNDT, Eva
- 2007 “La anotación lingüística”, en *Bases de la Documentación Lingüística*, John B. Haviland y José Antonio Flores Farfán, coordinadores de la versión en español, pp. 251-295. México: INALI.
- STONE, Cynthia L.
- 2004 *In Place of Gods and Kings: Authorship and Identity in the Relación de Michoacán*. Oklahoma: Oklahoma University Press.
- VELÁSQUEZ GALLARDO, Pablo
- 1952 “Título de tierras de Cherán Hatzicurin”, *Tlalocan* 3: 238-245.
- WARREN, J. Benedict
- 1985 *The Conquest of Michoacán. The Spanish Domination of the Tarascan Kingdom in Western Mexico, 1521-1530*. Norman: University of Oklahoma Press.
- 1989 *La Conquista de Michoacán 1521-1530*. Morelia: Fimax (Colección Estudios Michoacanos VI).

Recibido: 15 de mayo de 2019

Aceptado: 13 de agosto de 2019

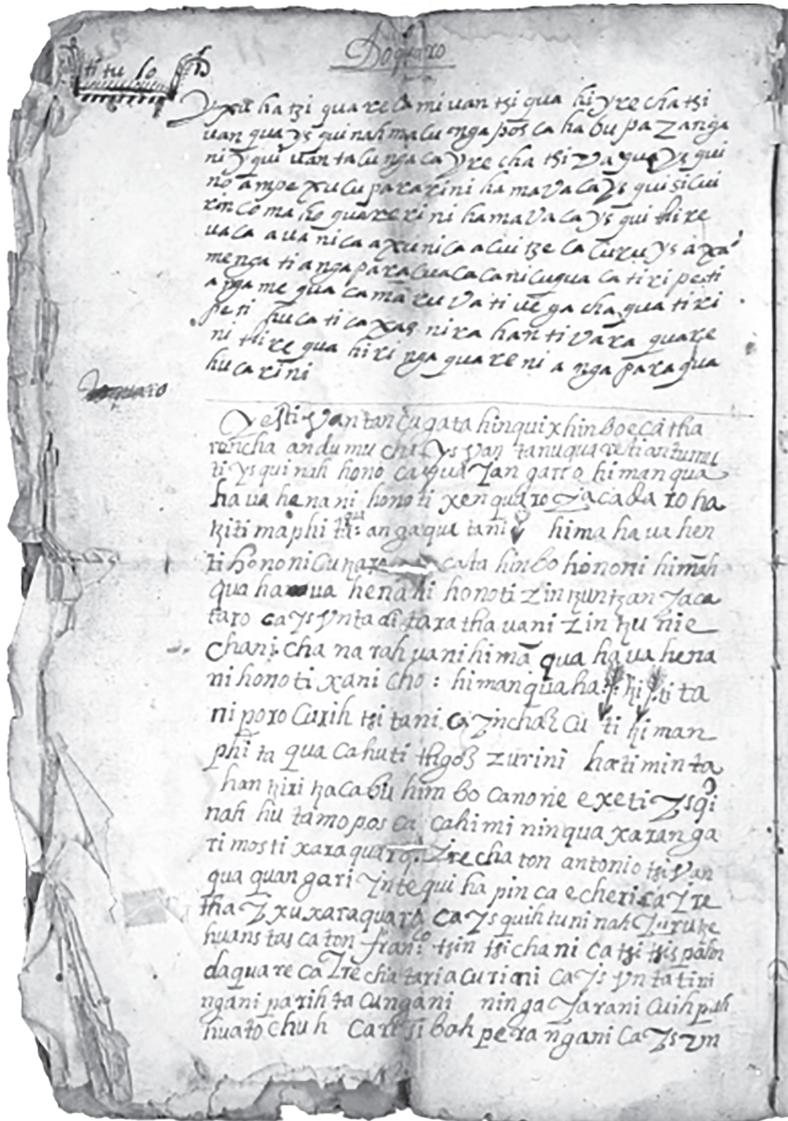


Figura 1. "Títulos de Tócuaro"

Reproducción autorizada por el Instituto Nacional de Antropología e Historia. Secretaría de Cultura, INAH, México, Biblioteca Nacional de Antropología e Historia (INAH), clave 35-116, foja 11v

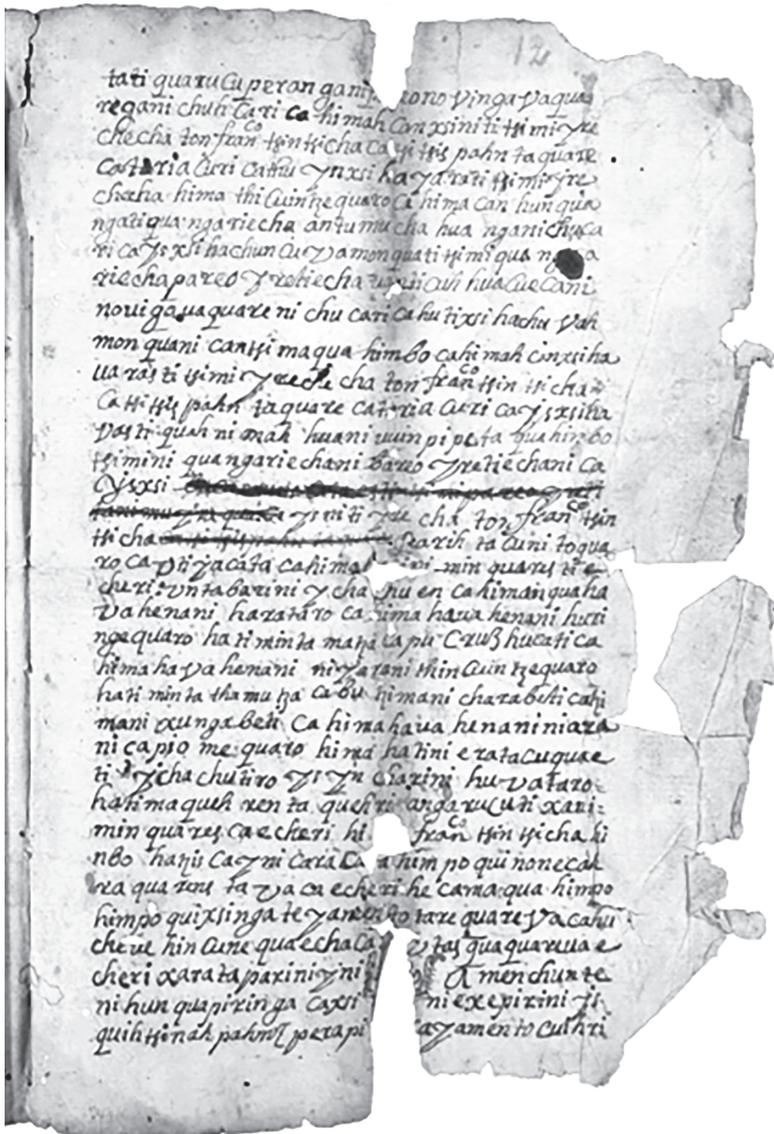


Figura 2. “Títulos de Tócuaro”

Reproducción autorizada por el Instituto Nacional de Antropología e Historia. Secretaría de Cultura, INAH, México, Biblioteca Nacional de Antropología e Historia (INAH), clave 35-116, foja 12r

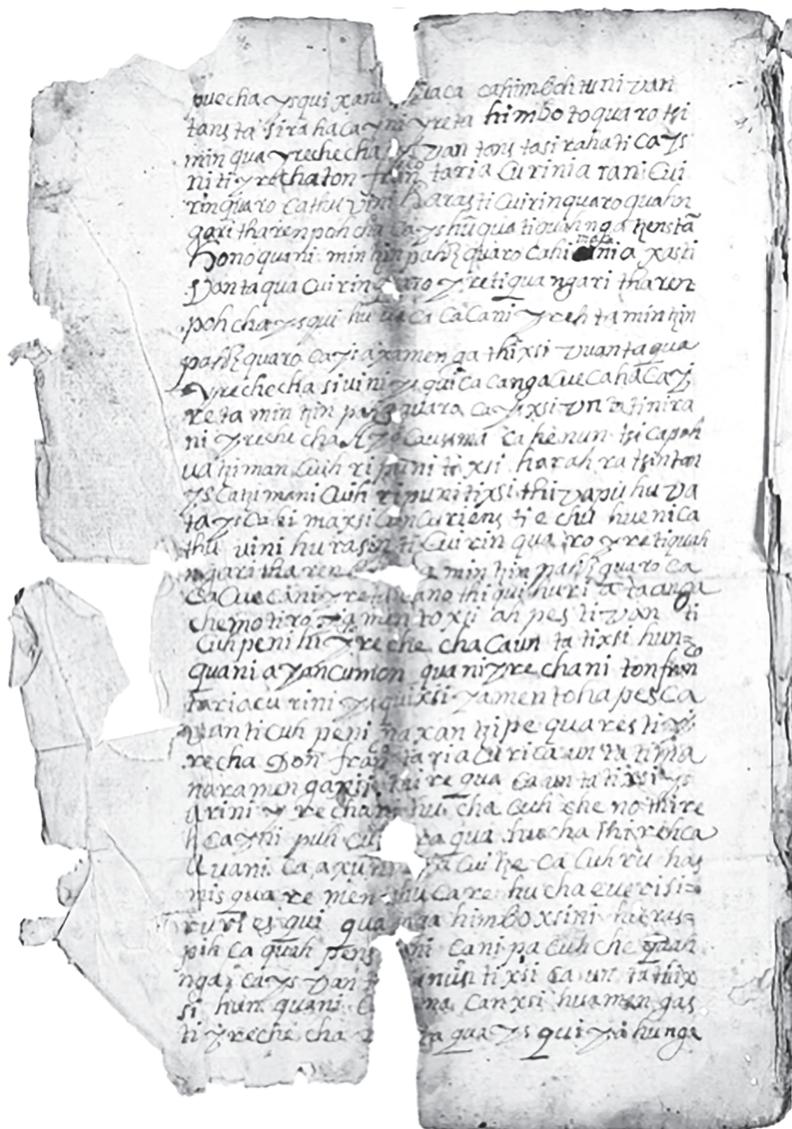


Figura 3. "Títulos de Tócuaro"

Reproducción autorizada por el Instituto Nacional de Antropología e Historia. Secretaría de Cultura, INAH, México, Biblioteca Nacional de Antropología e Historia (INAH), clave 35-116, foja 12v

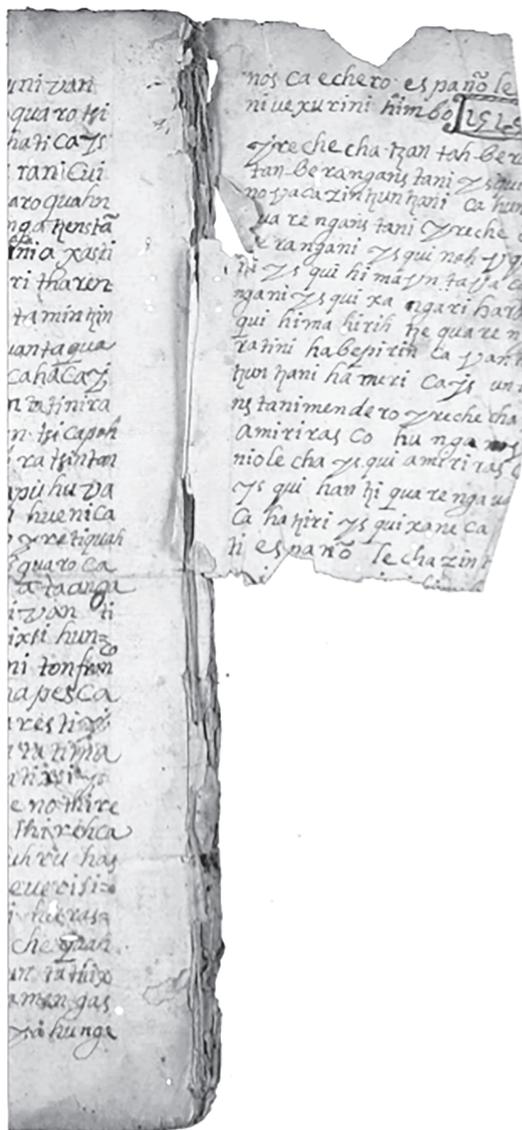


Figura 4. “Títulos de Tócuaro”

Reproducción autorizada por el Instituto Nacional de Antropología e Historia. Secretaría de Cultura, INAH, México, Biblioteca Nacional de Antropología e Historia (INAH), clave 35-116, foja 13r (con margen derecho de la foja 12v)

Tabla 2. La traducción del título tarasco de Tócuaro (Monzón y Roskamp)
y los dos trasuntos (BNAH y León)

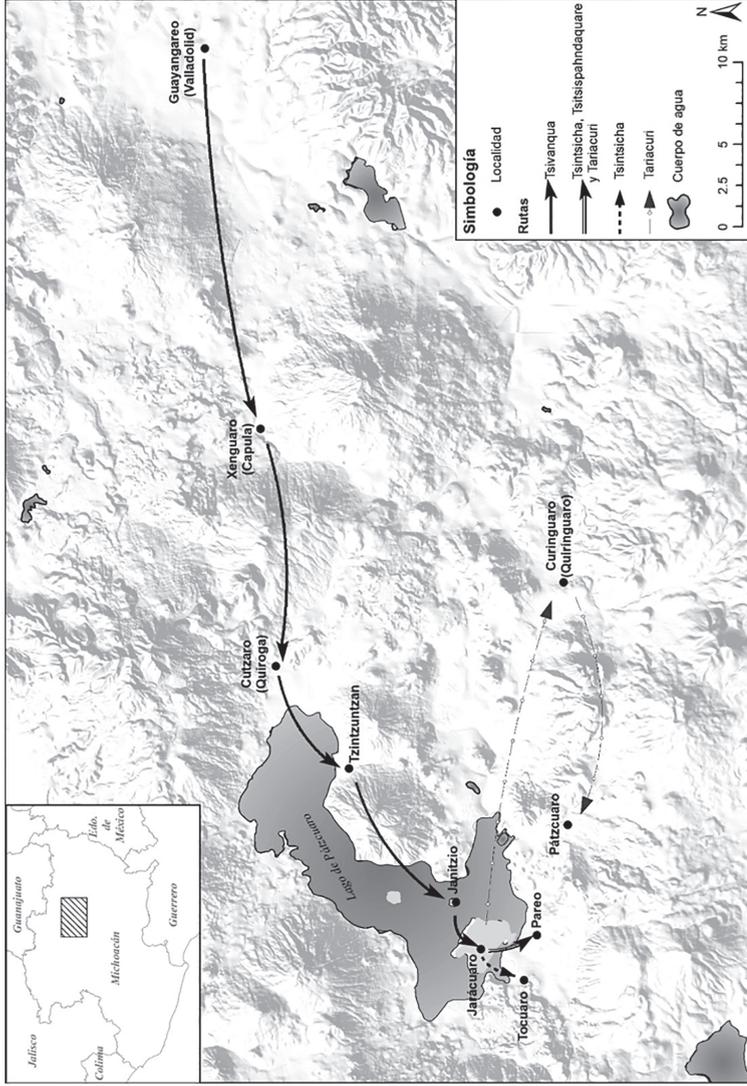
Traducción (Monzón y Roskamp)	Trasunto (T-BNAH)	Trasunto (T-NL, León 1906: 405-406)
<p><i>[f.11v]</i> (1) Aquí yo, el rey Tsiuangua, de mi voluntad he puesto mi memoria sobre cómo en distintos lugares los parientes lo guardan en su pecho.</p>	<p><i>[f.9r.]</i> Aqui Pongo yo el Rey tziVangua memoria de como [ar]/maron Rey i como abia de andar i de que abia de bestir.</p>	<p><i>[p.405]</i> Aqui pongo yo el Rey TziUangua, me armaron Rey, y como habia de andar y de que habia de vestir:</p>
<p>(2) Entonces se le pidió al rey Tsiuangua que no se vistiese, que fuese únicamente un cuero lo que se amarrase [y] que comiese conejos, venados, culebras y codornices.</p>	<p>Y/ que no auia de andar bestido cino es faxado con un quero. i q[ue]/ auia de comer conejos benados codornices i culebras.</p>	<p>lo que no habia de andar vestido sino es forrado con un cuero y que habia de comer conejos, venados, godornices y culebras</p>
<p>(3) Así se le envió un carcaj de flechas y un arco. Y él tenía puesto un bezote de oro y un collar de oro precioso. Y de este modo él iba a cazar, era comida la que buscaba con el carcaj de flechas.</p>	<p>i com[o]/ me imbiaron un carcaje de flechas, i un arco, i una mascara [de]/ oro. i una gargantilla de oro i asi iba a buscar en persona a [sa]/car que comer con su arco i flechas.-</p>	<p>y como me inviaron un carcaj de flechas y un arco, y un mascarín oro, y una gargantilla de oro, y así iba á vuscar en persona, Aran, que comer con su arco y flechas.</p>
<p>(4) Esta es la ley por la que los ancianos son honorables, tal como el honorable hizo el testamento.</p>	<p>esto es tambien el mandato q[ue]/ los balientes dio, andubieçen de la misma calidad.</p>	<p>Este es tambien el mandato que los valientes dio, anduviesen de la misma calidad.</p>
<p>(5) Cómo [Tsiuangua] decidió llegar a Guayangareo. Luego salió de ahí y llegó a Xen-</p>	<p>tambie[n]/ salio de baladolid. Y fue al pueblo de capula i paro en un edifi-</p>	<p>Tambien salio Guayangareo y fue al pueblo de Capula y paró en un edificio y</p>

<p>guaro, al costado de las yácatas clavó una flecha. De allí salió y llegó a Cutzare, llegó a las yácatas. Luego de ahí partió [y] llegó a las yácatas de Tzintzuntzan y así hizo que los colibríes empezasen a volar, los hizo jugar. Luego salió de ahí [y] llegó a Xanicho, [donde] entonces puso en tres lugares que emitían llamaradas y clavó en el suelo dos flechas. Al irse se tropezó, hay una piedra con una huella por señal y nadie la vio puesto que venían pasando por varios lugares.</p>	<p>[cio]/ i ahi paro una flecha, de all salio para el puesto de cutzaro, i pa[ro en]/ el edificio i alli enpeso a echar a bolar pajaros por su mano. de alli/ i fue al pueblo de xanicho, i alli puso tres rraias i clabo dos flechas/ i salto sobre una loss[....] alli ceñalados los pies i no bido ninguna/ passo</p>	<p>allí paró una flecha, de allí salio para el puesto de Cutzaro y pasó el edificio y allí empesó á hechar á volar pajaros por su mano; de allí y fué al pueblo de Janicho y allí puso tres zzacas y clavó dos flechas y salto sobre una losa y dejó allí señalados los pies y no vido ninguno el paso,</p>
<p>(6) Y se dice que de regreso el rey don Antonio Tsiuangua se mostró en Xaraquaro, el valiente que tiene la tierra y el pueblo aquí en Xaraquaro. Y entonces él también engendró a Francisco Tsintsicha, a Tsitsipandaquare y al rey Tariacuri.</p>	<p>i de alli columbro a xaraquaro el Rey D. Antonio tziVang[.]/ el baliente dueño de este pueblo i tierras, i desde el edificio tiro su/ flecha i fue a dar al puesto de thinguintzequaro, ceñalando asi sus/ tierras. tiro otra flecha al puesto donde dejo señalados los pies en la [..]/ tiro otra flecha haçea el puesto de napilo donde esta un cerrillo i ab[ia]/ una piedra grande la qual tiene por çeñal una flecha, i tiro otra [que]/ fue a dar al pie de un cerrillo donde esta un monton de piedras. todas est[as]/ tierras</p>	<p>y de alli columbró á Jarácuaro el Rey Dn. Antonio TziUangua el valiente dueño de este pue[p. 406]blo y tierra y desde el edificio tiró una flecha y fué á dar al puesto de Ahinga entrecuaro, señalando asi sus tierras, tiró otra flecha al puesto donde dejó señalados los pies en la, tiro otra flecha hacia el puesto de Napijo donde está un cerrillo y abajo una piedra grande la cual tiene por señal una flecha, y tiró otra fué á dar al pie de un cerrillo un monton de piedras todas estas tierras se separó el TziUangua y por</p>

	<p>çe çeparo el Rey tziVangua i por esso hisso este escrito que[.]/ ba de titulo=, y de como tubo tres hijos el uno llamado D. Francisco tzintzich[a]/ i el otro tzitzisphan-daquare, el otro tariacuri,</p>	<p>eso hiso este escrito que sirva de titulo y de como tuvo tres hijos el uno llamado Dn. Francisco Tzintzicha y el otro Tzitris jopandaguare, el otro Tariacari</p>
<p>(7) Y así [los reyes] empezaron a ir, iban remando [y] llegaron al cerro del panal de árbol. Robaron leña. [f. 12r] Y así empezaron a hacer que les atajasen el paso [...] les negaban la leña. Y entonces esos reyes, don Francisco Tsintsicha y Tsitsispantaquare y Tariacuri, se fueron. Y también estos reyes se quedaron allá en Thicuintzequaro. Y entonces los honorables valientes regresaron, trajeron la leña.</p>	<p>i estos tres pasaron [en] canoa i çe desembarcaron para el monte que llaman de el pan[.]/ a hurtar leñas, estos que la fueron a hurtar eran aquellos balientes [..]/ estos tres rreies tenian en su compania, i salieron a la defen[sa]/ de este monte i de la leña que lleaban, los otros balientes [que]/ estaban en el pueblo [.....]ieron los rreies/ [f.9v.] tzintzicha. i tzitzis phandaquare, i tariacuri los tres ermanos/ i pararon en el puesto donde llaman thinguintzequaro i entonses/ llegaron los balientes con la leña,</p>	<p>y estos tres pasaron por canoa y se desembarcaron para el monte que llaman del panal á juntar leña, y estos que la fueron á juntar eran aquellos valientes que estos tres reyes tenian en su compañía y salieron á la defensa de este monte y de la leña que llevaban, los otros valientes que estaban en el pueblo de Pareo á esto vinieron los reyes Dn. Francisco Tzintzicha y Tzitris jopandacuare, Tariacuri los tres hermanos y pasaron en el puesto donde llaman Huinguintzequaro y entonces llegaron los valientes con la leña</p>
<p>(8) Y así los valientes habitantes de Pareo los seguían de regreso y en un tramo los quisieron matar, les negaron la leña. Los siguieron de regreso en balsas de rama. Y entonces los reyes don Francisco Tsint-</p>	<p>i tras ellos los otros balientes/ de pareo defensores de el monte i leña a querellos matar/ i entonces çe amotinaron los dichos Reies tres ermanos i con hon/das comensaron a tirarles a los ba-</p>	<p>y tras ellos los otros valientes de Pareo defensores del monte y leña á querellos matar. Y entonces se amotinaron los dichos Reyes tres hermanos y con jondas comenzaron á tirarles á los</p>

<p>sicha y Tsitsispahndaquare y Tariacuri, tuvieron que levantarse. Y así ellos se levantaron, a esos valientes habitantes de Pareo en el agua les tiraron con onda. Y así ellos</p>	<p>lientes defensores de la leña/ los mataron,</p>	<p>valientes defensores de la leña y los mataron,</p>
<p>(9) esclavos son ellos tres habitantes subyugados de Pareo y</p>	<p>por lo qual no quedaron en dicho pueblo de pareo mas de dos/ personas.</p>	<p>por lo cual no quedaron en dicho pueblo de Pareo más de tres personas,</p>
<p>(10) así se fue el rey don Francisco Tsintsicha y tsitsipahndaquare, navegó en canoa a Toquaro y construyó una yácata. Y allá tomó dominio de la tierra.</p>	<p>despues de esto ce embarco D. Francisco tzintzicha i fue al pue/blo de toquaro donde hisso un edificio donde abito i desde este lugar çeñalo las tierras que nececitaba,</p>	<p>despues de esto se embarcó Dn. Francisco Tzintzicha y fué al Pueblo de Tócuaro donde hizo un edificio donde abitó y desde este lugar seña- ló las tierras que necesitaba</p>
<p>(11) Comenzó en Ychahchuen. Y luego se fue a Arataro. Y de allá se fue a Huringuequaro [donde] hay como señal una piedra que tiene una cruz. Y de allá partió para llegar a Thincuintzequaro [donde] hay una señal de cuatro piedras, dos rojas y dos verdes. Y de allá partió para llegar a una isla pequeña, allá hay un mojón, está en la parte baja de un lugar alargado, así en lo profundo del cerro [donde] hay un peñasco grande [que] se yergue en la orilla.</p>	<p>i fue la primera ichahchuen, i de/ alli al Joio, i de alli al temascal, donde esta Vna piedra grande qu[e]/ tiene por señal Vna cruz. i de alli fue al puesto de thinguint[z]/quaro, donde dexo por ceñal quatro piedras descoloradas i dos a[.]/ les renegridas, de alli fue al puesto que llaman çapio-mequaro que e[s]/ una islita pequeña. i a la entrada de el monte en el camino esta una/ piedra grande.</p>	<p>y fue la primera ichalchuen, y de alli al Joro y de alli al temascal, donde está una piedra grande que tiene por señal una cruz y de alli fue al puesto de Tinguentzequaro donde dejó por señal cuatro piedras, dos coloradas y dos azules renegridas, de alli fué al puesto que llaman Sapocomecuaro que es una islita pequeña y á la entrada de el monte en el camino está una piedra grande.</p>

<p>(12) Tanto así yo, don Francisco Tsintsicha, tengo dominio sobre la tierra por eso yo este escrito lo hice para que nadie escriba mentiras sobre la tierra, para que todos ellos, pobrecillos, las labren conmigo. ¿Y siempre protegerán la tierra? Se ha venido mostrando esta [...]</p>	<p>todas estas tierras desde ichahchutiro hasta esta Piedra çe çeparo el dicho D. Francisco tzintzicha, Rey de el pueblo de t[o]/quaro i hisso este escrito para que en todo tiempo paresca çer be[r]/dad lo rreferido.</p>	<p>Todas estas tierras desde Ichahchutiro hasta esta Piedra se separó el dicho Dn. Francisco Tzintzicha Rey del pueblo de Tócuaro i hizo este escrito para que en todo tiempo paresca ser verdad lo referido.</p>
<p>(13) Si regresase una vez y ellos viesén [...] cómo ustedes, todas las personas, se aman los unos a los otros, [f. 12v] que tanto así [...] y por eso también sobre este pueblo acostumbro hablar porque dicen que en Tocuaro los reyes así acostumbran hablar.</p>	<p>y para que persona ninguna pueda decir so/suiar hiçe este titulo para que çe defiendan mis ermanos i parient[es]/ mostrando dicho titulo. i ce amen i tengan paz todo esto hago en defen[sa]/ de mi pueblo llamado toquaro</p>	<p>Y para que persona ninguna pueda decir son mias hice este titulo para que se defiendan mis hermanos y parientes, mostrando dicho titulo y se amen y tengan por todo esto hago en defensa de mi pueblo llamado Tócuaro. 7 de Agosto de 1615.</p>
<p>[la versión en lengua tarasca continua en los folios 12v y 13r con las oraciones 14-20]</p>	<p>[termina el trasunto]</p>	<p>[termina el trasunto]</p>



Mapa 1. Las rutas de fundación y conquista mencionadas en el título de Tócuaro
 (autor: Mario Antonio Hernández Andrade, COLMICH)

